

原子力災害対策特別措置法

Act on Special Measures for Responding to Nuclear Disasters

(平成十一年十二月十七日法律第百五十六号)
(Act No. 156 of December 17, 1999)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第六条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 6)

第一章の二 原子力災害対策指針（第六条の二）

Chapter I-2 Nuclear Regulation Authority Guide for Emergency Preparedness and Response (Article 6-2)

第二章 原子力災害の予防に関する原子力事業者の義務等（第七条—第十四条）

Chapter II Obligations of Nuclear Operators to Prevent Nuclear Disasters (Articles 7 through 14)

第三章 原子力緊急事態宣言の発出及び原子力災害対策本部の設置等（第十五条—第二十四条）

Chapter III Declaring Nuclear Emergencies and Establishment of Nuclear Disaster Response Headquarters (Articles 15 through 24)

第四章 緊急事態応急対策の実施等（第二十五条・第二十六条）

Chapter IV Implementation of Emergency Response Measures and Related Actions (Articles 25 and 26)

第五章 原子力災害事後対策（第二十七条—第二十七条の六）

Chapter V Post-Nuclear Disaster Measures (Articles 27 through 27-6)

第六章 雑則（第二十八条—第三十六条）

Chapter VI Miscellaneous Provisions (Articles 28 through 36)

第七章 罰則（第三十七条—第四十条）

Chapter VII Penal Provisions (Articles 37 through 40)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、原子力災害の特殊性にかんがみ、原子力災害の予防に関する原子力事業者の義務等、原子力緊急事態宣言の発出及び原子力災害対策本部の設置等並びに緊急事態応急対策の実施その他原子力災害に関する事項について特別の措置を定めることにより、核原料物質、核燃料物質及び原子炉の規制に関する法律（昭和三十二

年法律第百六十六号。以下「規制法」という。）、災害対策基本法（昭和三十六年法律第二百二十三号）その他原子力災害の防止に関する法律と相まって、原子力災害に対する対策の強化を図り、もって原子力災害から国民の生命、身体及び財産を保護することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to strengthen nuclear disaster prevention and response measures, thereby protecting the lives, physical well-being, and property of the public from the consequences of nuclear disasters, taking into consideration the characteristics of nuclear disasters; in conjunction with the Act on the Regulation of Nuclear Source Materials, Nuclear Fuel Materials and Reactors (Act No. 166 of 1957; referred below to as the "Reactor Regulation Act"), the Basic Act on Disaster Management (Act No. 223 of 1961), and other Acts concerning nuclear disaster prevention, by providing special measures to comply with the obligations of nuclear operators to prevent nuclear disasters, issuing declarations of nuclear emergencies, and establishing a nuclear disaster response headquarters, as well as the implementation of emergency response measures and other relevant special measures for nuclear disasters.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 Terms used in this Act are defined as follows:

一 原子力災害 原子力緊急事態により国民の生命、身体又は財産に生ずる被害をいう。

(i) the term "nuclear disaster" means a situation in which damage to the lives, physical well-being, or property of the public occurs due to a nuclear emergency;

二 原子力緊急事態 原子力事業者の原子炉の運転等（原子力損害の賠償に関する法律（昭和三十六年法律第百四十七号）第二条第一項に規定する原子炉の運転等をいう。以下同じ。）により放射性物質又は放射線が異常な水準で当該原子力事業者の原子力事業所外（原子力事業所の外における放射性物質の運搬（以下「事業所外運搬」という。）の場合にあっては、当該運搬に使用する容器外）へ放出された事態をいう。

(ii) the term "nuclear emergency" means a situation in which abnormal levels of radioactive material or radiation has been released outside the nuclear facility site of a nuclear operator (in cases of transporting radioactive materials outside nuclear facility sites (referred below to as "transporting outside nuclear facility sites"), released outside vessels used for the transporting these materials) due to the operation of a reactor (i.e., the operation of the reactor prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on Compensation for Nuclear Damage [Act No. 147 of 1961]; the same applies

below) by the nuclear operator;

三 原子力事業者 次に掲げる者（政令で定めるところにより、原子炉の運転等のための施設を長期間にわたって使用する予定がない者であると原子力規制委員会が認めて指定した者を除く。）をいう。

(iii) the term "nuclear operator" means a person or an organization that falls under any of the following standards (excluding, pursuant to Cabinet Order provisions, a person or an organization that has been designated by the Nuclear Regulation Authority ("NRA") that does not plan to use facilities for the operation of the nuclear reactors over the long term).

イ 規制法第十三条第一項の規定に基づく加工の事業の許可（規制法第七十六条の規定により読み替えて適用される同項の規定による国に対する承認を含む。）を受けた者

(a) a person or an organization that has obtained permission for the operation of a processing business pursuant to Article 13, paragraph (1) of the Reactor Regulation Act (including cases where approval is given to the State under the provisions of that paragraph applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 76 of the Reactor Regulation Act);

ロ 規制法第二十三条第一項の規定に基づく試験研究用等原子炉の設置の許可（規制法第七十六条の規定により読み替えて適用される同項の規定による国に対する承認を含み、船舶に設置する試験研究用等原子炉についての許可を除く。）を受けた者

(b) a person or an organization that has obtained permission for the installation of a research and test reactor pursuant to Article 23, paragraph (1) of the Reactor Regulation Act (including cases where approval is given to the State under the provisions of that paragraph applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 76 of the Reactor Regulation Act, but excluding permission for reactors for testing and research installed on ships);

ハ 規制法第四十三条の三の五第一項の規定に基づく発電用原子炉の設置の許可（規制法第七十六条の規定により読み替えて適用される同項の規定による国に対する承認を含む。）を受けた者

(c) a person or an organization that has obtained permission for the installation of a power reactor pursuant to Article 43-3-5, paragraph (1) of the Reactor Regulation Act (including cases where approval is given to the State under the provisions of that paragraph applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 76 of the Reactor Regulation Act);

ニ 規制法第四十三条の四第一項の規定に基づく貯蔵の事業の許可（規制法第七十六条の規定により読み替えて適用される同項の規定による国に対する承認を含む。）を受けた者

(d) a person or an organization that has obtained permission to operate a spent fuel storage business pursuant to Article 43-4, paragraph (1) of the Reactor Regulation Act (including cases where approval is given to the State under the provisions of that paragraph applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 76 of the Reactor Regulation Act);

ホ 規制法第四十四条第一項の規定に基づく再処理の事業の指定（規制法第七十六条の規定により読み替えて適用される同項の規定による国に対する承認を含む。）を受けた者

(e) a person or an organization that has been designated as a nuclear reprocessing business pursuant to Article 44, paragraph (1) of the Reactor Regulation Act (including cases where approval is given to the State under the provisions of that paragraph applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 76 of the Reactor Regulation Act);

へ 規制法第五十一条の二第一項の規定に基づく廃棄の事業の許可（規制法第七十六条の規定により読み替えて適用される同項の規定による国に対する承認を含む。）を受けた者

(f) a person or an organization that has obtained permission to operate a radioactive waste disposal or storage business pursuant to Article 51-2, paragraph (1) of the Reactor Regulation Act (including cases where approval is given to the State under the provisions of that paragraph applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 76 of the Reactor Regulation Act);

ト 規制法第五十二条第一項の規定に基づく核燃料物質の使用の許可（規制法第七十六条の規定により読み替えて適用される同項の規定による国に対する承認を含む。）を受けた者（規制法第五十七条第一項の規定により保安規定を定めなければならないこととされている者に限る。）

(g) a person or an organization that has obtained permission for the use of nuclear fuel materials pursuant to Article 52, paragraph (1) of the Reactor Regulation Act (including cases where approval is given to the State under the provisions of that paragraph applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 76 of the Reactor Regulation Act) (limited to a person or an organization obligated to establish an operational safety program pursuant to the provisions of Article 57, paragraph (1) of the Reactor Regulation Act).

四 原子力事業所 原子力事業者が原子炉の運転等を行う工場又は事業所をいう。

(iv) the term "nuclear facility site" means a factory or place where a nuclear operator runs nuclear reactors;

五 緊急事態応急対策 第十五条第二項の規定による原子力緊急事態宣言があった時から同条第四項の規定による原子力緊急事態解除宣言があるまでの間において、原

子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）の拡大の防止を図るため実施すべき応急の対策をいう。

(v) the term "emergency response measures" means temporary measures implemented in order to prevent the progression of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) during the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency under the provisions of Article 15, paragraph (2) to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency under the provisions of paragraph (4) of the same Article;

六 原子力災害予防対策 原子力災害の発生を未然に防止するため実施すべき対策をいう。

(vi) the term "nuclear disaster prevention measures" means measures that should be implemented to prevent the occurrence of a nuclear disaster;

七 原子力災害事後対策 第十五条第四項の規定による原子力緊急事態解除宣言があった時以後において、原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）の拡大の防止又は原子力災害の復旧を図るため実施すべき対策（原子力事業者が原子力損害の賠償に関する法律の規定に基づき同法第二条第二項に規定する原子力損害を賠償することを除く。）をいう。

(vii) the term "post-nuclear disaster measures" means measures that should be implemented to prevent the progression of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) or to promote nuclear disaster recovery efforts (excluding compensation by nuclear operators for nuclear damage prescribed in Article 2, paragraph (2) of the Act on Compensation for Nuclear Damage, pursuant to the provisions of this Act) after the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency under the provisions of Article 15, paragraph (4);

八 指定行政機関 災害対策基本法第二条第三号に規定する指定行政機関をいう。

(viii) the term "designated administrative organizations" means designated administrative organizations prescribed in Article 2, item (iii) of the Basic Act on Disaster Management;

九 指定地方行政機関 災害対策基本法第二条第四号に規定する指定地方行政機関をいう。

(ix) the term "designated local administrative organizations" means designated local administrative organizations prescribed in Article 2, item (iv) of the Basic Act on Disaster Management;

十 指定公共機関 災害対策基本法第二条第五号に規定する指定公共機関をいう。

(x) the term "designated public corporations" means designated public corporations prescribed in Article 2, item (v) of the Basic Act on Disaster Management;

十一 指定地方公共機関 災害対策基本法第二条第六号に規定する指定地方公共機関をいう。

(xi) the term "designated local public corporations" means designated local public corporations prescribed in Article 2, item (vi) of the Basic Act on Disaster Management;

十二 防災計画 災害対策基本法第二条第七号に規定する防災計画及び石油コンビナート等災害防止法（昭和五十年法律第八十四号）第三十一条第一項に規定する石油コンビナート等防災計画をいう。

(xii) the term "disaster management plans" refer to the disaster management plans prescribed in Article 2, item (vii) of the Basic Act on Disaster Management as well as the disaster prevention plan for petroleum complexes and similar entities as defined in Article 31, paragraph (1) of the Act on the Prevention of Disaster in Petroleum Industrial Complexes and Other Petroleum Facilities (Act No. 84 of 1975).

（原子力事業者の責務）

(Responsibilities of Nuclear Operators)

第三条 原子力事業者は、この法律又は関係法律の規定に基づき、原子力災害の発生の防止に関し万全の措置を講ずるとともに、原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）の拡大の防止及び原子力災害の復旧に関し、誠意をもって必要な措置を講ずる責務を有する。

Article 3 Nuclear operators are responsible for taking all possible measures to prevent the occurrence of a nuclear disaster pursuant to the provisions of this Act or any other relevant Act and for taking, in good faith, all necessary measures to prevent the progression of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) and nuclear disaster recovery efforts.

（国の責務）

(Responsibilities of the National Government)

第四条 国は、この法律又は関係法律の規定に基づき、原子力災害対策本部の設置、地方公共団体への必要な指示その他緊急事態応急対策の実施のために必要な措置並びに原子力災害予防対策及び原子力災害事後対策の実施のために必要な措置を講ずること等により、原子力災害についての災害対策基本法第三条第一項の責務を遂行しなければならない。

Article 4 (1) Pursuant to the provisions of this Act or any other relevant Act, the State must fulfill its responsibilities under Article 3, paragraph (1) of the Basic Act on Disaster Management concerning nuclear disasters by establishing a nuclear disaster response headquarters, giving necessary instructions to local governments and taking other measures necessary for the implementation of emergency response measures and those necessary for the implementation of nuclear disaster prevention measures as well as post-nuclear disaster measures.

2 指定行政機関の長（当該指定行政機関が委員会その他の合議制の機関である場合にあっては、当該指定行政機関。第十七条第七項第三号を除き、以下同じ。）及び指定地方行政機関の長は、この法律の規定による地方公共団体の原子力災害予防対策、緊急事態応急対策及び原子力災害事後対策の実施が円滑に行われるように、その所掌事務について、当該地方公共団体に対し、勧告し、助言し、その他適切な措置をとらなければならない。

(2) To ensure the smooth implementation of nuclear disaster prevention measures, emergency response measures, and post-nuclear disaster measures by local governments under the provisions of this Act, the head of a designated administrative organization (if the designated administrative organization is a committee or any other organization based on the council system; the same applies below except in Article 17, paragraph (7), item (iii)) and the head of a designated local administrative organization must make recommendations and provide advice to the relevant local government and implement other appropriate measures with regard to the functions under the jurisdiction of the relevant local government.

3 内閣総理大臣及び原子力規制委員会は、この法律の規定による権限を適切に行使するほか、この法律の規定による原子力事業者の原子力災害予防対策、緊急事態応急対策及び原子力災害事後対策の実施が円滑に行われるように、当該原子力事業者に対し、指導し、助言し、その他適切な措置をとらなければならない。

(3) In addition to exercising their authority appropriately under the provisions of this Act, the Prime Minister and the NRA must provide guidance and advice to a nuclear operator and implement other appropriate measures to ensure that nuclear disaster prevention measures, emergency response measures, and post-nuclear disaster measures are smoothly implemented by the nuclear operator under the provisions of this Act.

第四条の二 国は、大規模な自然災害及びテロリズムその他の犯罪行為による原子力災害の発生も想定し、これに伴う被害の最小化を図る観点から、警備体制の強化、原子力事業所における深層防護の徹底、被害の状況に応じた対応策の整備その他原子力災害の防止に関し万全の措置を講ずる責務を有する。

Article 4-2 In anticipation of a nuclear disaster caused by a large-scale natural disaster, terrorism, or other criminal acts, the national government is responsible for taking all possible measures for the prevention of a nuclear disaster, including the strengthening of security systems, the thorough implementation of in-depth defense at nuclear facility sites, and the development of countermeasures depending on potential damage, from the viewpoint of minimizing resulting damage.

（地方公共団体の責務）

(Responsibilities of Local Governments)

第五条 地方公共団体は、この法律又は関係法律の規定に基づき、原子力災害予防対策、緊急事態応急対策及び原子力災害事後対策の実施のために必要な措置を講ずること等により、原子力災害についての災害対策基本法第四条第一項及び第五条第一項の責務を遂行しなければならない。

Article 5 Pursuant to the provisions of this Act or any other relevant Act, a local government must fulfill their responsibilities under Article 4, paragraph (1) and Article 5, paragraph (1) of the Basic Act on Disaster Management concerning nuclear disasters by taking measures necessary for the implementation of nuclear disaster prevention measures, emergency response measures, and post-nuclear disaster measures.

(関係機関の連携協力)

(Coordination and Cooperation among Relevant Organizations)

第六条 国、地方公共団体、原子力事業者並びに指定公共機関及び指定地方公共機関は、原子力災害予防対策、緊急事態応急対策及び原子力災害事後対策が円滑に実施されるよう、相互に連携を図りながら協力しなければならない。

Article 6 The national government, a local government, a nuclear operator, designated public corporations, and designated local public corporations must cooperate with each other through the promotion of mutual coordination to ensure the smooth implementation of nuclear disaster prevention measures, emergency response measures, and post-nuclear disaster measures.

第一章の二 原子力災害対策指針

Chapter I-2 Nuclear Regulation Authority Guide for Emergency Preparedness and Response

第六条の二 原子力規制委員会は、災害対策基本法第二条第八号に規定する防災基本計画に適合して、原子力事業者、指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体、指定公共機関及び指定地方公共機関その他の者による原子力災害予防対策、緊急事態応急対策及び原子力災害事後対策（次項において「原子力災害対策」という。）の円滑な実施を確保するための指針（以下「原子力災害対策指針」という。）を定めなければならない。

Article 6-2 (1) The NRA must establish guidelines (the "Nuclear Regulation Authority Guide for Emergency Preparedness and Response" [NRA EPR Guide]) to ensure that nuclear disaster prevention measures, emergency response measures, and post-nuclear disaster measures (stated in the next paragraph as "nuclear disaster countermeasures") are smoothly implemented by a nuclear operator, the head of a designated administrative organization, and the head of a designated local administrative organization, a local government, designated public corporations, or designated local public corporations, and any other relevant person or organization, in conformance

with the basic disaster management plan under the provisions of Article 2, item (8) of the Basic Act on Disaster Management.

2 原子力災害対策指針においては、次に掲げる事項について定めるものとする。

(2) The NRA is to prescribe the following in the NRA EPR Guide:

一 原子力災害対策として実施すべき措置に関する基本的な事項

(i) basic matters concerning measures to be implemented as nuclear disaster countermeasures;

二 原子力災害対策の実施体制に関する事項

(ii) matters concerning the system for implementing for the nuclear disaster countermeasures;

三 原子力災害対策を重点的に実施すべき区域の設定に関する事項

(iii) matters concerning the establishment of the major area for nuclear disaster countermeasures;

四 前三号に掲げるもののほか、原子力災害対策の円滑な実施の確保に関する重要事項

(iv) beyond what is listed in the preceding three items, important matters concerning the smooth implementation of the nuclear disaster countermeasures.

3 原子力規制委員会は、原子力災害対策指針を定め、又はこれを変更したときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(3) The NRA must publicize this guide when measures have been established or changed without delay.

第二章 原子力災害の予防に関する原子力事業者の義務等

Chapter II Obligations of Nuclear Operators to Prevent Nuclear Disasters

(原子力事業者防災業務計画)

(Nuclear Operator Disaster Management Operation Plans)

第七条 原子力事業者は、その原子力事業所ごとに、内閣府令・原子力規制委員会規則で定めるところにより、当該原子力事業所における原子力災害予防対策、緊急事態応急対策及び原子力災害事後対策その他の原子力災害の発生及び拡大を防止し、並びに原子力災害の復旧を図るために必要な業務に関し、原子力事業者防災業務計画を作成し、及び毎年原子力事業者防災業務計画に検討を加え、必要があると認めるときは、これを修正しなければならない。この場合において、当該原子力事業者防災業務計画は、災害対策基本法第二条第十号に規定する地域防災計画及び石油コンビナート等災害防止法第三十一条第一項に規定する石油コンビナート等防災計画（次項において「地域防災計画等」という。）に抵触するものであってはならない。

Article 7 (1) Pursuant to the provisions of Cabinet Office Order and NRA Ordinances, a nuclear operator must prepare a nuclear operator disaster management operation plan for each of its nuclear facility sites covering its nuclear disaster prevention measures, emergency response measures, and post-

nuclear disaster measures as well as other duties that are necessary for preventing the occurrence and progression of nuclear disasters and for promoting nuclear disaster recovery efforts, review its nuclear operator disaster management operation plan every year, and revise the plan where necessary. In this case, the nuclear operator disaster management operation plan must not conflict with either the local disaster management plan prescribed in Article 2, item (x) of the Basic Act on Disaster Management or the disaster management plan for petroleum complexes and similar entities as defined in Article 31, paragraph (1) of the Act on the Prevention of Disaster in Petroleum Industrial Complexes and Other Petroleum Facilities (stated in the next paragraph as a "local disaster management plan or related plan").

- 2 原子力事業者は、前項の規定により原子力事業者防災業務計画を作成し、又は修正しようとするときは、政令で定めるところにより、あらかじめ、当該原子力事業所の区域を管轄する都道府県知事（以下「所在都道府県知事」という。）、当該原子力事業所の区域を管轄する市町村長（以下「所在市町村長」という。）並びに当該原子力事業所の区域をその区域に含む市町村に隣接する市町村を包括する都道府県及びこれに準ずるものとして政令で定める要件に該当する都道府県の都道府県知事（所在都道府県知事を除く。以下「関係周辺都道府県知事」という。）に協議しなければならない。この場合において、所在都道府県知事及び関係周辺都道府県知事は、関係周辺市町村長（その区域につき当該原子力事業所に係る原子力災害に関する地域防災計画等（災害対策基本法第二条第十号イ又はハに掲げるものを除く。）が作成されていることその他の政令で定める要件に該当する市町村の市町村長（所在市町村長を除く。）をいう。以下同じ。）の意見を聴くものとする。

- (2) If a nuclear operator prepares or revises a nuclear operator disaster management operation plan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the nuclear operator must, pursuant to the provisions of Cabinet Order, confer in advance with the prefectural governor that has jurisdiction over the area where the relevant nuclear facility site is located (referred below to as the "competent prefectural governor"), with the municipal mayors that have jurisdiction over this area (referred below to as the "competent municipal mayors"), with the prefectural governor of prefecture that includes municipalities neighboring a municipality that includes this area, and with the prefectural governor that meets the requirements specified by Cabinet Order as equivalent to the above (excluding the competent prefectural governor; the "related neighboring prefectural governors"). In this case, the competent prefectural governor and related neighboring prefectural governors hear the opinions of the mayors of related neighboring municipalities (i.e., the mayors of municipalities that have prepared a local disaster management plan or related plan [excluding those listed in Article 2, item (x), (a) or (c) of the Basic Act on Disaster Management] concerning nuclear disasters relating to the nuclear facility site with regard to the relevant municipal area and that fulfill other

requirements specified by Cabinet Order [excluding the competent municipal mayors]; the same applies below).

3 原子力事業者は、第一項の規定により原子力事業者防災業務計画を作成し、又は修正したときは、速やかにこれを内閣総理大臣及び原子力規制委員会に届け出るとともに、その要旨を公表しなければならない。

(3) If a nuclear operator prepares or revises a nuclear operator disaster management operation plan pursuant to the provisions of paragraph (1), the nuclear operator must immediately notify the Prime Minister and the NRA of the plan and publicize the outline of the plan.

4 内閣総理大臣及び原子力規制委員会は、原子力事業者が第一項の規定に違反していると認めるとき、又は原子力事業者防災業務計画が当該原子力事業所に係る原子力災害の発生若しくは拡大を防止するために十分でないとき、原子力事業者に対し、原子力事業者防災業務計画の作成又は修正を命ずることができる。

(4) If the Prime Minister and the NRA find a nuclear operator to be in violation of the provisions of paragraph (1) or find the nuclear operator disaster management operation plan prepared by the nuclear operator to be insufficient to prevent the occurrence or progression of a nuclear disaster relating to the relevant nuclear facility site, the Prime Minister and the NRA may order the relevant nuclear operator to prepare a nuclear operator emergency preparedness and response plan or to revise its nuclear operator disaster management operation plan.

(原子力防災組織)

(Disaster Management Organization for Nuclear Emergency Preparedness)

第八条 原子力事業者は、その原子力事業所ごとに、原子力防災組織を設置しなければならない。

Article 8 (1) A nuclear operator must establish a disaster management organization for nuclear emergency preparedness at each of its nuclear facility sites.

2 原子力防災組織は、前条第一項の原子力事業者防災業務計画に従い、同項に規定する原子力災害の発生又は拡大を防止するために必要な業務を行う。

(2) In accordance with the nuclear operator disaster management operation plan prescribed in paragraph (1) of the preceding Article, a disaster management organization for nuclear emergency preparedness is to perform the necessary duties to prevent the occurrence or progression of a nuclear disaster prescribed in the same paragraph.

3 原子力事業者は、その原子力防災組織に、原子力規制委員会規則で定めるところにより、前項に規定する業務に従事する原子力防災要員を置かなければならない。

(3) Pursuant to NRA Ordinances, the nuclear operator must appoint nuclear disaster management staff to carry out the duties prescribed in the preceding paragraph at its disaster management organization for nuclear emergency

preparedness.

4 原子力事業者は、その原子力防災組織の原子力防災要員を置いたときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その現況について、原子力規制委員会、所在都道府県知事、所在市町村長及び関係周辺都道府県知事に届け出なければならない。この場合において、原子力規制委員会は内閣総理大臣に、所在都道府県知事及び関係周辺都道府県知事は関係周辺市町村長に、当該届出に係る書類の写しを送付するものとする。

(4) When a nuclear operator appoints nuclear disaster management staff at its disaster management organization for nuclear emergency preparedness, it must notify the NRA, the competent prefectural governor, the competent municipal mayors, and the related neighboring prefectural governors of its current status, pursuant to the provisions of NRA Ordinances. In this case, the NRA is to send a copy of the document relating to this notification to the Prime Minister, while the competent prefectural governor and the related neighboring prefectural governors are to send a copy of the same document to the mayors of related neighboring municipalities.

5 原子力規制委員会は、原子力事業者が第一項又は第三項の規定に違反しているとき、当該原子力事業者に対し、原子力防災組織の設置又は原子力防災要員の配置を命ずることができる。

(5) If the NRA finds a nuclear operator to be in violation of the provisions of paragraph (1) or (3), the NRA may order the nuclear operator to establish a disaster management organization for nuclear emergency preparedness or appoint nuclear disaster management staff.

(原子力防災管理者)

(Nuclear Emergency Preparedness Managers)

第九条 原子力事業者は、その原子力事業所ごとに、原子力防災管理者を選任し、原子力防災組織を統括させなければならない。

Article 9 (1) A nuclear operator must appoint a nuclear emergency preparedness manager for each of its nuclear facility sites to manage the relevant disaster management organization for nuclear emergency preparedness.

2 原子力防災管理者は、当該原子力事業所においてその事業の実施を統括管理する者をもって充てなければならない。

(2) A person that manages and administers the operation of the relevant nuclear facility site must serve as the nuclear emergency preparedness manager.

3 原子力事業者は、当該原子力事業所における原子力災害の発生又は拡大の防止に関する業務を適切に遂行することができる管理的又は監督的地位にある者のうちから、副原子力防災管理者を選任し、原子力防災組織の統括について、原子力防災管理者を補佐させなければならない。

(3) A nuclear operator must appoint a deputy nuclear emergency preparedness manager from among those in a managerial or supervisory position that are

able to appropriately perform duties concerning the prevention of the occurrence or progression of a nuclear disaster at the relevant nuclear facility site and serve as an assistant to the nuclear emergency preparedness manager in managing the relevant disaster management organization for nuclear emergency preparedness.

4 原子力事業者は、原子力防災管理者が当該原子力事業所内にいないときは、副原子力防災管理者に原子力防災組織を統括させなければならない。

(4) If a nuclear emergency preparedness manager is not located within the relevant nuclear facility site, the nuclear operator must have a deputy nuclear emergency preparedness manager manage the relevant disaster management organization for nuclear emergency preparedness.

5 原子力事業者は、第一項又は第三項の規定により原子力防災管理者又は副原子力防災管理者を選任したときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、遅滞なく、その旨を原子力規制委員会、所在都道府県知事、所在市町村長及び関係周辺都道府県知事に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。この場合において、原子力規制委員会は、内閣総理大臣に当該届出に係る書類の写しを送付するものとする。

(5) When a nuclear operator appoints a nuclear emergency preparedness manager or a deputy nuclear emergency preparedness manager pursuant to the provisions of paragraph (1) or (3), the nuclear operator must notify the NRA, the competent prefectural governor, the competent municipal mayors, and the related neighboring prefectural governors of the appointment without delay, pursuant to NRA Ordinances. The same applies to the dismissal of that person. In this case, the NRA is to send a copy of the document relating to this notification to the Prime Minister.

6 前条第四項後段の規定は、前項の届出について準用する。

(6) The provisions of the second sentence of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the notification stated in the preceding paragraph.

7 原子力規制委員会は、原子力事業者が第一項若しくは第三項の規定に違反していると認めるとき、又は原子力防災管理者若しくは副原子力防災管理者がこの法律若しくはこの法律に基づく命令の規定に違反したときは、原子力事業者に対し、原子力防災管理者又は副原子力防災管理者の選任又は解任を命ずることができる。

(7) If the NRA finds a nuclear operator to be in violation of the provisions of paragraph (1) or (3) or if a nuclear emergency preparedness manager or a deputy nuclear emergency preparedness manager violates the provisions of this Act or any order issued based on this Act, the NRA may order the nuclear operator to appoint a nuclear emergency preparedness manager or a deputy nuclear emergency preparedness manager or to dismiss the relevant nuclear emergency preparedness manager or deputy nuclear emergency preparedness manager.

(原子力防災管理者の通報義務等)

(Obligations to Notify Nuclear Emergency Preparedness Managers)

第十条 原子力防災管理者は、原子力事業所の区域の境界付近において政令で定める基準以上の放射線量が政令で定めるところにより検出されたことその他の政令で定める事象の発生について通報を受け、又は自ら発見したときは、直ちに、内閣府令・原子力規制委員会規則（事業所外運搬に係る事象の発生の場合にあっては、内閣府令・原子力規制委員会規則・国土交通省令）及び原子力事業者防災業務計画の定めるところにより、その旨を内閣総理大臣及び原子力規制委員会、所在都道府県知事、所在市町村長並びに関係周辺都道府県知事（事業所外運搬に係る事象の発生の場合にあっては、内閣総理大臣、原子力規制委員会及び国土交通大臣並びに当該事象が発生した場所を管轄する都道府県知事及び市町村長）に通報しなければならない。この場合において、所在都道府県知事及び関係周辺都道府県知事は、関係周辺市町村長にその旨を通報するものとする。

Article 10 (1) If a nuclear emergency preparedness manager discovers or is notified that a radiation dose above the limit specified by Cabinet Order has been detected, near the border of an area where a nuclear facility site is located or that an incident pursuant to the provisions of Cabinet Order has occurred, the manager must promptly notify the Prime Minister, the NRA, the competent prefectural governor, the competent municipal mayors, and the related neighboring prefectural governors (in the case of an incident relating to transport outside the nuclear facility site, the Prime Minister, the NRA, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the prefectural governor, and the municipal mayors that have jurisdiction over the area where the incident occurred) of this excessive radiation dose, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order and NRA Ordinances (in the case of an incident relating to transport outside the nuclear facility site, Cabinet Office Order, NRA Ordinances, and Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) and the provisions of the nuclear operator disaster management operation plan. In this case, the competent prefectural governor and the related neighboring prefectural governors are to notify the related neighboring municipal mayors of this excessive radiation dose.

2 前項前段の規定により通報を受けた都道府県知事又は市町村長は、政令で定めるところにより、内閣総理大臣及び原子力規制委員会（事業所外運搬に係る事象の発生の場合にあっては、内閣総理大臣、原子力規制委員会及び国土交通大臣。以下この項及び第十五条第一項第一号において同じ。）に対し、その事態の把握のため専門的知識を有する職員の派遣を要請することができる。この場合において、内閣総理大臣及び原子力規制委員会は、適任と認める職員を派遣しなければならない。

(2) If a prefectural governor or a municipal mayor receives a notification pursuant to the provisions of the first sentence of the preceding paragraph, the prefectural governor or the municipal mayor may request the Prime Minister

and the NRA (in the case of an incident relating to transport outside the nuclear facility site, the Prime Minister, the NRA, and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; the same applies in this paragraph and Article 15, paragraph (1), item (1)) to dispatch expert officials for the purpose of investigating the situation, pursuant to the provisions of Cabinet Order. In this case, the Prime Minister and the NRA must dispatch qualified officials.

(放射線測定設備その他の必要な資機材の整備等)

(Preparation of Radiation Measuring Equipment and Other Necessary Materials and Equipment)

第十一条 原子力事業者は、原子力規制委員会規則で定める基準に従って、その原子力事業所内に前条第一項前段の規定による通報を行うために必要な放射線測定設備を設置し、及び維持しなければならない。

Article 11 (1) In accordance with the requirements specified by NRA Ordinances, a nuclear operator must establish and maintain at its nuclear facility site radiation measuring equipment, necessary for issuing notifications under the provisions of the first sentence of paragraph (1) of the preceding Article.

2 原子力事業者は、その原子力防災組織に、当該原子力防災組織がその業務を行うために必要な放射線障害防護用器具、非常用通信機器その他の資材又は機材であって内閣府令・原子力規制委員会規則で定めるもの（以下「原子力防災資機材」という。）を備え付け、随時、これを保守点検しなければならない。

(2) A nuclear operator must install and conduct maintenance and inspection as necessary protection apparatus for radiation hazards, emergency communication devices, and any other materials and equipment that the disaster management organization for nuclear emergency preparedness requires to perform its duties as specified by Cabinet Office Order and NRA Ordinances (referred below to as "materials and equipment for nuclear disaster management") in its disaster management organization for nuclear emergency preparedness.

3 原子力事業者は、第一項の規定により放射線測定設備を設置し、又は前項の規定により原子力防災資機材を備え付けたときは、内閣府令・原子力規制委員会規則で定めるところにより、これらの現況について、内閣総理大臣及び原子力規制委員会、所在都道府県知事、所在市町村長並びに関係周辺都道府県知事に届け出なければならない。

(3) If a nuclear operator installs radiation measuring equipment pursuant to the provisions of paragraph (1) or installs materials and equipment for nuclear disaster management pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the nuclear operator must notify the Prime Minister, the NRA, the competent prefectural governor, the competent municipal mayors, and the related neighboring prefectural governors of the status of the facility or materials and equipment, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order and NRA Ordinances.

4 第八条第四項後段の規定は、前項の届出について準用する。

(4) The provisions of the second sentence of Article 8, paragraph (4) apply *mutatis mutandis* to the notification stated in the preceding paragraph.

5 原子力事業者は、第一項の規定により放射線測定設備を設置したときは、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その性能について原子力規制委員会が行う検査を受けなければならない。

(5) If a nuclear operator installs radiation measuring equipment pursuant to the provisions of paragraph (1), the nuclear operator must undergo an inspection conducted by the NRA with regard to the performance of the equipment, pursuant to the provisions of NRA Ordinances.

6 内閣総理大臣及び原子力規制委員会は、原子力事業者が第一項又は第二項の規定に違反していると認めるときは、当該原子力事業者に対し、放射線測定設備の設置、維持、若しくは改善又は原子力防災資機材の備え付け若しくは保守点検のために必要な措置を命ずることができる。

(6) If the Prime Minister and the NRA find a nuclear operator to be in violation of the provisions of paragraph (1) or (2), they may order the nuclear operator to implement necessary measures for the installation, maintenance, or improvement of its radiation measuring equipment or for the installation or the maintenance and inspection of its materials and equipment for nuclear disaster management.

7 原子力事業者は、原子力規制委員会規則で定めるところにより、第一項の放射線測定設備により検出された放射線量の数値を記録し、及び公表しなければならない。

(7) A nuclear operator must record the measurements for the radiation dose detected by radiation measuring equipment under paragraph (1) and publicize the values, pursuant to the provisions of NRA Ordinances.

(緊急事態応急対策等拠点施設の指定等)

(Designation of Off-Site Centers)

第十二条 内閣総理大臣は、原子力事業所ごとに、第二十六条第二項に規定する者による緊急事態応急対策の拠点及び第二十七条第二項に規定する者による原子力災害事後対策の拠点となる施設であつて当該原子力事業所の区域をその区域に含む都道府県の区域内にあることその他内閣府令で定める要件に該当するもの（以下「緊急事態応急対策等拠点施設」という。）を指定するものとする。

Article 12 (1) For each nuclear facility site, the Prime Minister is to designate a facility to serve as a center for the emergency response measures taken by a person or an organization prescribed in Article 26, paragraph (2) and a center for the post-nuclear disaster measures taken by a person or an organization prescribed in Article 27, paragraph (2), and this facility is to be located within the prefecture that includes the area where the relevant nuclear facility site is located and must fulfill other requirements specified by Cabinet Office Order (referred below to as "off-site center").

2 内閣総理大臣は、緊急事態応急対策等拠点施設を指定し、又はこれを変更しようとするときは、あらかじめ、原子力規制委員会、所在都道府県知事、所在市町村長及び当該緊急事態応急対策等拠点施設の所在地を管轄する市町村長（所在市町村長を除く。）並びに当該緊急事態応急対策等拠点施設に係る原子力事業者の意見を聴かなければならない。

(2) When the Prime Minister designates an off-site center or changes its designation, the Prime Minister must hear in advance the opinions of the NRA, the competent prefectural governor, the competent municipal mayors, the municipal mayors that have jurisdiction over the location of the off-site center (excluding the competent municipal mayors), and the nuclear operator related to that off-site center.

3 第一項の指定又は指定の変更は、官報に告示してしなければならない。

(3) The Prime Minister must carry out the designation or change of designation prescribed in paragraph (1) by issuing a public notice to that effect in the Official Gazette.

4 原子力事業者は、第一項の指定があった場合には、当該緊急事態応急対策等拠点施設において第二十六条第二項に規定する者が当該原子力事業所に係る緊急事態応急対策を講ずるに際して必要となる資料として内閣府令で定めるもの及び第二十七条第二項に規定する者が当該原子力事業所に係る原子力災害事後対策を講ずるに際して必要となる資料として内閣府令で定めるものを内閣総理大臣に提出しなければならない。提出した資料の内容に変更があったときも、同様とする。

(4) If a nuclear operator is designated pursuant to paragraph (1), it must submit to the Prime Minister the materials specified by Cabinet Office Order as those necessary to enable a person or an organization prescribed in Article 26, paragraph (2) to implement emergency response measures relating to the relevant nuclear facility site and as materials necessary to enable a person or an organization prescribed in Article 27, paragraph (2) to implement post-nuclear disaster measures relating to the relevant nuclear facility site, at the relevant off-site center. The same applies if there has been a change to the content of any of the submitted documents.

5 内閣総理大臣は、前項の規定により提出された資料を当該緊急事態応急対策等拠点施設に備え付けるものとする。

(5) The Prime Minister is to keep the documents submitted pursuant to the provisions of the preceding paragraph at the relevant off-site center.

6 内閣総理大臣は、第一項及び第四項の内閣府令の制定又は改廃をしようとするときは、あらかじめ、原子力規制委員会の意見を聴かなければならない。

(6) If the Prime Minister establishes or revises by Cabinet Office Order pursuant to paragraphs (1) and (4), the Prime Minister must hear the opinion of the NRA in advance.

(防災訓練に関する国の計画)

(National Plan for Nuclear Emergency Response Drills)

第十三条 第二十八条第一項の規定により読み替えて適用される災害対策基本法第四十八条第一項の防災訓練（同項に規定する災害予防責任者が防災計画又は原子力事業者防災業務計画の定めるところによりそれぞれ行うものを除く。）は、内閣総理大臣が内閣府令で定めるところにより作成する計画に基づいて行うものとする。

Article 13 (1) Nuclear emergency response drills pursuant to Article 48, paragraph (1) of the Basic Act on Disaster Management that have been applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) (excluding those carried out by each person responsible for disaster management as prescribed in the same paragraph pursuant to the provisions of a disaster management plan or a nuclear operator disaster management operation plan, respectively) are to be carried out based on a plan prepared by the Prime Minister pursuant to the provisions of Cabinet Office Order.

2 前項の規定により作成する計画は、防災訓練の実施のための事項であつて次に掲げるものを含むものとする。

(2) A plan prepared pursuant to the provisions of the preceding paragraph is to include the following matters that are necessary for the implementation of nuclear emergency response drills:

一 原子力緊急事態の想定に関すること。

(i) matters concerning the anticipation of a nuclear emergency;

二 第十条、第十五条及び第二十三条の規定の運用に関すること。

(ii) matters relating to the operation specified in the provisions of Articles 10, 15 and 23;

三 前二号に掲げるもののほか、原子力災害予防対策の実施を図るため必要な事項

(iii) beyond what is listed in the preceding two items, matters necessary for promoting the implementation of nuclear disaster prevention measures.

3 内閣総理大臣は、第一項の内閣府令の制定若しくは改廃又は計画の作成をしようとするときは、あらかじめ、原子力規制委員会の意見を聴かなければならない。

(3) If the Prime Minister establishes or revises Cabinet Office Order pursuant to paragraph (1), or prepares a plan, the Prime Minister must hear the opinion of the NRA in advance.

(防災訓練の実施の結果の報告)

(Reports on the Result of Implementation of Nuclear Emergency Response Drills)

第十三条の二 原子力事業者は、第二十八条第一項の規定により読み替えて適用される災害対策基本法第四十八条第一項の規定により行った防災訓練（同項に規定する災害予防責任者と共同して行ったものを除く。次項において同じ。）につき、原子力規制委員会規則で定めるところにより、その実施の結果を原子力規制委員会に報告するとともに、その要旨を公表しなければならない。この場合において、原子力規制委員会

は、内閣総理大臣に当該報告に係る書類の写しを送付するものとする。

Article 13-2 (1) A nuclear operator must provide the NRA with a report on the outcome of nuclear emergency response drills pursuant to the provisions of Article 48, paragraph (1) of the Basic Act on Disaster Management as applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) (excluding drills commonly conducted by the person responsible for disaster management as provided for in the same paragraph; the same applies in the next paragraph) and publicize its summary at the same time, pursuant to the provisions of NRA Ordinances. In this case, the NRA is to send a copy of documents relating to the report to the Prime Minister.

2 原子力規制委員会は、前項の規定による報告があった場合において、当該報告に係る同項の防災訓練の実施の結果が当該報告に係る原子力事業所における原子力災害の発生又は拡大を防止するために十分でないと認めるときは、内閣総理大臣の意見を聴いて、当該報告をした原子力事業者に対し、防災訓練の方法の改善その他必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(2) If the NRA finds upon receipt of the report pursuant to the preceding paragraph that the outcome of nuclear emergency response drills that are pertinent to the report is insufficient to prevent the occurrence or progression of a nuclear disaster at the nuclear facility site identified in the report, the NRA may order the nuclear operator that submitted the report to make improvements to the nuclear emergency response drills and implement other necessary measures, based on the opinion of the Prime Minister.

(他の原子力事業所への協力)

(Cooperation with Other Nuclear Facility Sites)

第十四条 原子力事業者は、他の原子力事業者の原子力事業所に係る緊急事態応急対策が必要である場合には、原子力防災要員の派遣、原子力防災資機材の貸与その他当該緊急事態応急対策の実施に必要な協力をするよう努めなければならない。

Article 14 If it is necessary for a nuclear operator to implement emergency response measures relating to the nuclear facility site of another nuclear operator, the nuclear operator implementing these measures must make efforts to dispatch nuclear disaster management staff, lend materials and equipment for nuclear disaster management, and provide any other cooperation necessary for implementing the emergency response measures.

第三章 原子力緊急事態宣言の発出及び原子力災害対策本部の設置等 Chapter III Issuance of a Declaration of a Nuclear Emergency and Establishment of a Nuclear Disaster Response Headquarters

(原子力緊急事態宣言等)

(Declaration of a Nuclear Emergency)

第十五条 原子力規制委員会は、次のいずれかに該当する場合において、原子力緊急事態が発生したと認めるときは、直ちに、内閣総理大臣に対し、その状況に関する必要な情報の報告を行うとともに、次項の規定による公示及び第三項の規定による指示の案を提出しなければならない。

Article 15 (1) If the NRA finds that a nuclear emergency falling under any of the following standards has occurred, the NRA must promptly report the necessary information concerning the situation to the Prime Minister, and submit to the Prime Minister a draft public notice under the provisions of the next paragraph as well as a draft instruction under the provisions of paragraph (3):

一 第十条第一項前段の規定により内閣総理大臣及び原子力規制委員会が受けた通報に係る検出された放射線量又は政令で定める放射線測定設備及び測定方法により検出された放射線量が、異常な水準の放射線量の基準として政令で定めるもの以上である場合

(i) the radiation dose specified by Cabinet Order as being the condition for an unusual radiation dose is exceeded by the detected radiation dose relating to a notification received by the Prime Minister and the NRA pursuant to the provisions of the first sentence of Article 10, paragraph (1) or by the radiation dose detected at radiation measuring equipment using a measuring method specified by Cabinet Order;

二 前号に掲げるもののほか、原子力緊急事態の発生を示す事象として政令で定めるものが生じた場合

(ii) beyond what is listed in the preceding item, an incident specified by Cabinet Order as being an indicator of the occurrence of a nuclear emergency situation.

2 内閣総理大臣は、前項の規定による報告及び提出があったときは、直ちに、原子力緊急事態が発生した旨及び次に掲げる事項の公示（以下「原子力緊急事態宣言」という。）をするものとする。

(2) If a report or submission is filed pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Prime Minister is to promptly issue a public notice describing the occurrence of a nuclear emergency and the following matters (referred below to as "declaration of a nuclear emergency"):

一 緊急事態応急対策を実施すべき区域

(i) the area where emergency response measures should be implemented;

二 原子力緊急事態の概要

(ii) an overview of the nuclear emergency;

三 前二号に掲げるもののほか、第一号に掲げる区域内の居住者、滞在者その他の者及び公私の団体（以下「居住者等」という。）に対し周知させるべき事項

(iii) beyond what is listed in the preceding two items, matters that need to be known by residents, visitors, and other persons as well as public and private organizations (referred below to as "residents and other relevant persons and organizations") in the area listed in item (i).

3 内閣総理大臣は、第一項の規定による報告及び提出があったときは、直ちに、前項第一号に掲げる区域を管轄する市町村長及び都道府県知事に対し、第二十八条第二項の規定により読み替えて適用される災害対策基本法第六十条第一項及び第六項の規定による避難のための立退き又は屋内への退避の指示を行うべきことその他の緊急事態応急対策に関する事項を指示するものとする。

(3) If a report or submission is filed pursuant to the provisions of paragraph (1), the Prime Minister is to promptly instruct municipal mayors and prefectural governors that have jurisdiction over the area listed in item (i) of the preceding paragraph to issue instructions for evacuation or sheltering indoors pursuant to the provisions of Article 60, paragraphs (1) and (6) of the Basic Act on Disaster Management as applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (2) or provide these municipal mayors and prefectural governors other instructions concerning emergency response measures.

4 内閣総理大臣は、原子力緊急事態宣言をした後、原子力災害の拡大の防止を図るための応急の対策を実施する必要がなくなったと認めるときは、速やかに、原子力緊急事態の解除を行う旨及び次に掲げる事項の公示（以下「原子力緊急事態解除宣言」という。）をするものとする。

(4) After issuing a declaration of a nuclear emergency, if the Prime Minister finds that it is no longer necessary to implement emergency measures in order to prevent the progression of a nuclear disaster, the Prime Minister is to immediately issue a public notice describing the cancellation of the declaration of a nuclear emergency and the following matters (referred below to as "declaration of the cancellation of a nuclear emergency").

一 原子力災害事後対策を実施すべき区域

(i) the area where post-nuclear disaster measures should be implemented;

二 前号に掲げるもののほか、同号に掲げる区域内の居住者等に対し周知させるべき事項

(ii) beyond what is listed in the preceding item, matters that need to be known by residents in the area listed in item (i).

（原子力災害対策本部の設置）

(Establishment of Nuclear Disaster Response Headquarters)

第十六条 内閣総理大臣は、原子力緊急事態宣言をしたときは、当該原子力緊急事態に係る緊急事態応急対策及び原子力災害事後対策（以下「緊急事態応急対策等」という。）を推進するため、内閣府設置法（平成十一年法律第八十九号）第四十条第二項の規定にかかわらず、閣議にかけて、臨時に内閣府に原子力災害対策本部を設置するものとする。

Article 16 (1) If the Prime Minister issues a declaration of a nuclear emergency, the Prime Minister is to temporarily establish a nuclear disaster response headquarters within the Cabinet Office after holding deliberations in a cabinet

meeting in order to promote emergency response and post-nuclear disaster measures for the nuclear emergency (referred below to as "emergency response measures), notwithstanding the provisions of Article 40, paragraph (2) of the Act for Establishment of the Cabinet Office (Act No. 89 of 1999).

2 内閣総理大臣は、原子力災害対策本部を置いたときは当該原子力災害対策本部の名称並びに設置の場所及び期間を、当該原子力災害対策本部が廃止されたときはその旨を、直ちに、告示しなければならない。

(2) When the Prime Minister establishes a nuclear disaster response headquarters, they must promptly issue a public notice announcing the name of the nuclear disaster response headquarters, its location, and the expected duration of its establishment; furthermore, when the nuclear disaster response headquarters are closed down, the Prime Minister must promptly issue a public notice announcing this fact.

(原子力災害対策本部の組織)

(Organization of Nuclear Disaster Response Headquarters)

第十七条 原子力災害対策本部の長は、原子力災害対策本部長とし、内閣総理大臣（内閣総理大臣に事故があるときは、そのあらかじめ指定する国務大臣）をもって充てる。

Article 17 (1) The head of the nuclear disaster response headquarters is to be the chairperson of the nuclear disaster response headquarters, and the Prime Minister (or in the event of the Prime Minister being incapacitated, a Minister of State designated in advance by the Prime Minister) is to serve in this capacity.

2 原子力災害対策本部長は、原子力災害対策本部の事務を総括し、所部の職員を指揮監督する。

(2) The chairperson of the nuclear disaster response headquarters is to manage the functions of the nuclear disaster response headquarters as well as direct and supervise its officials.

3 原子力災害対策本部に、原子力災害対策副本部長、原子力災害対策本部員その他の職員を置く。

(3) The nuclear disaster response headquarters is to have vice chairpersons, members, and other officials.

4 原子力災害対策副本部長は、内閣官房長官、環境大臣及び原子力規制委員会委員長（事業所外運搬に係る事象の発生の場合にあつては、内閣官房長官、環境大臣、原子力規制委員会委員長及び国土交通大臣）をもって充てる。

(4) The Chief Cabinet Secretary, the Minister of the Environment, and the Chairman of the NRA (in the event of an incident relating to transport outside the nuclear facility site, the Chief Cabinet Secretary, the Minister of the Environment, the Chairman of the NRA, and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) are to serve as the vice chairpersons of the nuclear disaster response headquarters.

5 原子力災害対策本部長は、前項に掲げる者のほか、緊急事態応急対策等を的確かつ迅速に実施するため特に必要があると認めるときは、原子力災害対策本部員のうち、内閣官房長官及び環境大臣（事業所外運搬に係る事象の発生の場合にあっては、内閣官房長官、環境大臣及び国土交通大臣）以外の国務大臣又は環境副大臣若しくは関係府省の副大臣の中から、内閣総理大臣が指名する者を原子力災害対策副本部長に充てることができる。

(5) In addition to the persons listed in the preceding paragraph, the chairperson of the nuclear disaster response headquarters may, if there is a need to execute emergency response measures and other activities accurately and promptly, appoint the vice chairperson of the nuclear disaster response headquarters based on the Prime Minister's nomination from among members of the nuclear disaster response headquarters, including Ministers of State other than the Chief Cabinet Secretary and the Minister of Environment (in the event of incidents relating to transport outside the nuclear facility site, persons other than the Chief Cabinet Secretary, the Minister of the Environment, and the Minister of Land, Infrastructure and Transport), the State Minister of the Environment, or the state ministers of other relevant ministries.

6 原子力災害対策副本部長は、原子力災害対策本部長を助け、原子力災害対策本部長に事故があるときは、その職務を代理する。原子力災害対策副本部長が二人以上置かれている場合にあっては、あらかじめ原子力災害対策本部長が定めた順序で、その職務を代理する。

(6) The vice chairpersons of the nuclear disaster response headquarters are to assist the chairperson of the nuclear disaster response headquarters and, in the event of the chairperson of the nuclear disaster response headquarters experiencing an accident, the vice chairperson is to be delegated the duties of the chairperson. If there are two or more vice chairpersons of the nuclear disaster response headquarters, they are to be delegated the duties of the chairperson in the order set in advance by the chairperson of the nuclear disaster response headquarters.

7 原子力災害対策本部員は、次に掲げる者をもって充てる。

(7) The following persons are to serve as members of the nuclear disaster response headquarters:

一 原子力災害対策本部長及び原子力災害対策副本部長以外の全ての国務大臣

(i) all Ministers of State other than the chairperson and the vice chairpersons of the nuclear disaster response headquarters;

二 内閣危機管理監

(ii) the Deputy Chief Cabinet Secretary for Crisis Management;

三 原子力災害対策副本部長以外の副大臣、環境大臣政務官若しくは関係府省の大臣政務官又は国務大臣以外の指定行政機関の長のうちから、内閣総理大臣が任命する者

(iii) a person appointed by the Prime Minister from among State Ministers

other than the vice chairpersons of the nuclear disaster response headquarters, the Parliamentary Vice-Ministers of the Environment, the Parliamentary Vice-Ministers of relevant ministries, or the heads of designated administrative organizations other than the Ministers of State.

8 原子力災害対策副本部長及び原子力災害対策本部員以外の原子力災害対策本部の職員は、内閣官房若しくは指定行政機関の職員又は指定地方行政機関の長若しくはその職員のうちから、内閣総理大臣が任命する。

(8) The officials of the nuclear disaster response headquarters other than the vice chairpersons and the members of the nuclear disaster response headquarters are to be appointed by the Prime Minister from among the officials of the Cabinet Secretariat or a designated administrative organization, or the head or officials of a designated local administrative organization.

9 原子力災害対策本部に、原子力緊急事態宣言があった時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間においては緊急事態応急対策実施区域（第十五条第二項第一号に掲げる区域（第二十条第六項の規定により当該区域が変更された場合にあつては、当該変更後の区域）をいう。以下同じ。）において、原子力緊急事態解除宣言があった時以後においては原子力災害事後対策実施区域（第十五条第四項第一号に掲げる区域（第二十条第七項の規定により当該区域が変更された場合にあつては、当該変更後の区域）をいう。以下同じ。）において当該原子力災害対策副本部長の定めるところにより当該原子力災害対策本部の事務の一部を行う組織として、原子力災害現地対策本部を置く。この場合においては、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第一百五十六条第四項の規定は、適用しない。

(9) A local nuclear disaster response headquarters is to be established within the nuclear disaster response headquarters as an organization that conducts part of the functions of the nuclear disaster response headquarters as specified by the chairperson of the nuclear disaster response headquarters in the area for implementing emergency response measures (i.e., the area listed in Article 15, paragraph (2), item (i) [if this area has been changed pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (6), the area after this change]; the same applies below) during the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency as well as in the area for implementing post-nuclear disaster measures (i.e., the area listed in Article 15, paragraph (4), item (i) [if this area has been changed pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (7), the area after this change]; the same applies below) after the declaration of the cancellation of a nuclear emergency. In this case, the provisions of Article 156, paragraph (4) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) would not apply.

10 前条第二項の規定は、原子力災害現地対策本部について準用する。

(10) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the local nuclear disaster response headquarters.

11 前項において準用する前条第二項に規定する原子力災害現地対策本部の設置の場

所は、当該原子力緊急事態に係る原子力事業所について第十二条第一項の規定により指定された緊急事態応急対策等拠点施設（事業所外運搬に係る原子力緊急事態が発生した場合その他特別の事情がある場合にあっては、当該原子力緊急事態が発生した場所を勘案して原子力災害対策本部長が定める施設。第二十三条第五項において同じ。）とする。

(11) The local nuclear disaster response headquarters prescribed in paragraph (2) of the preceding Article, as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, is to be established at an off-site center designated pursuant to the provisions of Article 12, paragraph (1) with regard to a nuclear facility site relating to the relevant nuclear emergency (if a nuclear emergency relating to transport outside the nuclear facility site has occurred or there are any other special circumstances, a facility specified by the chairperson of the relevant nuclear disaster response headquarters taking into consideration the place where the nuclear emergency has occurred; the same applies in Article 23, paragraph (5)).

1 2 原子力災害現地対策本部に、原子力災害現地対策本部長及び原子力災害現地対策本部員その他の職員を置く。

(12) The local nuclear disaster response headquarters is to have a chairperson, members, and other officials.

1 3 原子力災害現地対策本部長は、原子力災害対策本部長の命を受け、原子力災害現地対策本部の事務を掌理する。

(13) The chairperson of the local nuclear disaster response headquarters is to take charge of the functions of the local nuclear disaster response headquarters under the orders of the chairperson of the relevant nuclear disaster response headquarters.

1 4 原子力災害現地対策本部長及び原子力災害現地対策本部員その他の職員は、原子力災害対策副本部長、原子力災害対策本部員その他の職員のうちから、原子力災害対策本部長が指名する者をもって充てる。

(14) The chairperson, members, and other officials of the local nuclear disaster response headquarters are to be appointed from among the vice chairpersons, members, and other officials of the relevant nuclear disaster response headquarters based on designations by the chairperson of the relevant nuclear disaster response headquarters.

（原子力災害対策本部の所掌事務）

(Functions under the Jurisdiction of the Nuclear Disaster Response Headquarters)

第十八条 原子力災害対策本部は、次に掲げる事務をつかさどる。

Article 18 The nuclear disaster response headquarters is to take charge of the following functions:

一 緊急事態応急対策等を的確かつ迅速に実施するための方針の作成に関すること。

(i) functions relating to the formulation of a policy for accurately and promptly executing emergency response measures;

二 緊急事態応急対策実施区域において指定行政機関の長、指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関、指定地方公共機関及び原子力事業者の原子力防災組織が防災計画、原子力災害対策指針又は原子力事業者防災業務計画に基づいて実施する緊急事態応急対策の総合調整に関すること。

(ii) functions related to the comprehensive coordination of emergency response measures that are implemented by the head of a designated administrative organization, the head of a designated local administrative organization, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporations, designated local public corporations, and disaster management organization for nuclear emergency preparedness of a nuclear operator in the area for implementing emergency response measures based on the disaster management plan, NRA EPR guide, or the nuclear operator disaster management operation plan;

三 原子力災害事後対策実施区域において指定行政機関の長、指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関、指定地方公共機関及び原子力事業者の原子力防災組織が防災計画、原子力災害対策指針又は原子力事業者防災業務計画に基づいて実施する原子力災害事後対策の総合調整に関すること。

(iii) functions related to the comprehensive coordination of post-nuclear disaster measures in the area for implementing post-nuclear disaster measures which can be enforced by the head of a designated administrative organization, the head of a designated local administrative organization, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporations, designated local public corporations, and disaster management organization for nuclear emergency preparedness of a nuclear operator, based on the disaster management plan, NRA EPR guide, or the nuclear operator disaster management operation plan;

四 この法律の規定により原子力災害対策本部長の権限に属する事務

(iv) functions that fall under the authority of the chairperson of the nuclear disaster response headquarters pursuant to the provisions of this Act;

五 前各号に掲げるもののほか、法令の規定によりその権限に属する事務

(v) beyond what is listed in the preceding four items, functions that fall under its authority pursuant to the provisions of the relevant laws and regulations.

(指定行政機関の長の権限の委任)

(Delegation of the Authority of the Heads of Designated Administrative Organizations)

第十九条 指定行政機関の長は、原子力災害対策本部が設置されたときは、緊急事態応急対策等に必要な権限の全部又は一部を当該原子力災害対策本部の職員である当該指定行政機関の職員又は当該指定地方行政機関の長若しくはその職員に委任することが

できる。

Article 19 (1) If a nuclear disaster response headquarters is established, the head of a designated administrative organization may delegate, in whole or in part, the head's authority with respect to emergency response measures, etc. to other officials of the designated administrative organization or the head or officials of relevant designated local administrative organization that serve as officials of the nuclear disaster response headquarters.

2 指定行政機関の長は、前項の規定による委任をしたときは、直ちに、その旨を告示しなければならない。

(2) If the head's authority is delegated pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the head of the designated administrative organization must promptly issue a public notice announcing this delegation of authority.

(原子力災害対策本部長の権限)

(Authority of the Chairperson of the Nuclear Disaster Response Headquarters)

第二十条 原子力災害対策本部長は、前条の規定により権限を委任された職員の当該原子力災害対策本部の緊急事態応急対策実施区域及び原子力災害事後対策実施区域における権限の行使について調整をすることができる。

Article 20 (1) The chairperson of the nuclear disaster response headquarters may coordinate the exercising of the chairperson's authority by officials to which this authority has been delegated pursuant to the provisions of the preceding Article within the area for implementing emergency response measures and post-nuclear disaster measures of the nuclear disaster response headquarters.

2 原子力災害対策本部長は、当該原子力災害対策本部の緊急事態応急対策実施区域及び原子力災害事後対策実施区域における緊急事態応急対策等を的確かつ迅速に実施するため特に必要があると認めるときは、その必要な限度において、関係指定行政機関の長及び関係指定地方行政機関の長並びに前条の規定により権限を委任された当該指定行政機関の職員及び当該指定地方行政機関の職員、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関並びに原子力事業者に対し、必要な指示をすることができる。

(2) If the chairperson of the nuclear disaster response headquarters finds it especially necessary for emergency response measures and other activities to be implemented accurately and promptly in the area for implementing emergency response measures and post-nuclear disaster measures covered by the nuclear disaster response headquarters, the chairperson of the nuclear disaster response headquarters may, within the limits necessary, issue the required instructions to the head of the relevant designated administrative organization and the head of the relevant designated local administrative organization as well as the officials of the designated administrative and the officials of the designated local administrative organization to which the

chairperson's authority has been delegated pursuant to the provisions of the preceding Article, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporations, designated local public corporations, and a nuclear operator.

3 前項に規定する原子力災害対策本部長の指示は、原子力規制委員会がその所掌に属する事務に関して専ら技術的及び専門的な知見に基づいて原子力施設の安全の確保のために行うべき判断の内容に係る事項については、対象としない。

(3) The instructions issued by the chairperson of the nuclear disaster response headquarters pursuant to the provisions of the preceding paragraph are to exclude matters pertinent to the content of any judgment required for the NRA to ensure the safety of a nuclear facility based on exclusive technical knowledge and expertise related to these matters within the scope of the its administration.

4 原子力災害対策本部長は、当該原子力災害対策本部の緊急事態応急対策実施区域における緊急事態応急対策を的確かつ迅速に実施するため、自衛隊の支援を求める必要があると認めるときは、防衛大臣に対し、自衛隊法（昭和二十九年法律第百六十五号）第八条に規定する部隊等の派遣を要請することができる。

(4) If the chairperson of the nuclear disaster response headquarters finds it necessary to request support from the Self-Defense Forces in order to implement emergency response measures accurately and promptly in areas for implementing emergency response measures covered by the nuclear disaster response headquarters, the chairperson of the nuclear disaster response headquarters may request the Minister of Defense to dispatch the units or other relevant parties prescribed in Article 8 of the Self-Defense Forces Act (Act No. 165 of 1954).

5 原子力災害対策本部長は、当該原子力災害対策本部の緊急事態応急対策実施区域及び原子力災害事後対策実施区域における緊急事態応急対策等を的確かつ迅速に実施するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長及び関係地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関、原子力事業者並びにその他の関係者に対し、資料又は情報の提供、意見の表明その他必要な協力を求めることができる。

(5) If the chairperson of the nuclear disaster response headquarters finds it especially necessary for emergency response measures and other activities to be implemented accurately and promptly in the area for implementing emergency response measures and the post-nuclear disaster measures covered by the nuclear disaster response headquarters, the chairperson of the nuclear disaster response headquarters may request materials, information, expression of opinions, and other necessary cooperation from the head of the relevant administrative organization, the head of the relevant local administrative organization, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporations, designated local public corporations, a nuclear

operator, and other parties concerned.

6 原子力災害対策本部長は、原子力緊急事態の推移に応じ、当該原子力災害対策本部に係る原子力緊急事態宣言において公示された第十五条第二項第一号及び第三号に掲げる事項について、公示することにより変更することができる。

(6) In accordance with changes to the circumstances of a nuclear emergency, the chairperson of the nuclear disaster response headquarters may change the matters listed in Article 15, paragraph (2), items (i) and (iii) that have been publicized in the declaration of a nuclear emergency relating to the nuclear disaster response headquarters by issuing a public notice.

7 原子力災害対策本部長は、原子力災害事後対策の実施状況に応じ、当該原子力災害対策本部に係る原子力緊急事態解除宣言において公示された第十五条第四項各号に掲げる事項について、公示することにより変更することができる。

(7) In accordance with the status of implementation of the post-nuclear disaster measures, the chairperson of the nuclear disaster response headquarters may change the matters listed in the items of Article 15, paragraph (4) that have been publicized in the declaration of the cancellation of a nuclear emergency relating to the nuclear disaster response headquarters by issuing a public notice.

8 原子力災害対策本部長は、前各項の規定による権限の全部又は一部を原子力災害対策副本部長に委任することができる。

(8) The chairperson of the nuclear disaster response headquarters may delegate, in whole or in part, the chairperson's authority under the provisions of the preceding seven paragraphs to the vice chairperson of the nuclear disaster response headquarters.

9 原子力災害対策本部長は、第一項、第二項及び第五項の規定による権限（第二項の規定による関係指定行政機関の長に対する指示を除く。）の一部を原子力災害現地対策本部長に委任することができる。

(9) The chairperson of the nuclear disaster response headquarters may delegate part of the chairperson's authority under the provisions of paragraphs (1), (2) and (5) (excluding the issuing of instructions to the head of the relevant designated administrative organization pursuant to the provisions of paragraph (2)) to the chairperson of the local nuclear disaster response headquarters.

10 原子力災害対策本部長は、前二項の規定による委任をしたときは、直ちに、その旨を告示しなければならない。

(10) If the chairperson of the nuclear disaster response headquarters delegates the chairperson's authority pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the chairperson of the nuclear disaster response headquarters must promptly issue a public notice announcing this delegation of authority.

(原子力災害対策本部の廃止)

(Discontinuation of Nuclear Disaster Response Headquarters)

第二十一条 原子力災害対策本部は、その設置期間が満了した時に、廃止されるものとする。

Article 21 The nuclear disaster response headquarters are to be discontinued when the establishment period of the nuclear disaster response headquarters expires.

(都道府県災害対策本部及び市町村災害対策本部の必要的設置)

(Mandatory Establishment of Prefectural and Municipal Disaster Management Headquarters)

第二十二条 原子力緊急事態宣言があったときは、当該原子力緊急事態宣言に係る緊急事態応急対策実施区域を管轄する都道府県知事及び市町村長は、当該原子力緊急事態に関し災害対策基本法第二十三条第一項に規定する都道府県災害対策本部又は同法第二十三条の二第一項に規定する市町村災害対策本部を設置するものとする。

Article 22 (1) If a declaration of a nuclear emergency is issued, a prefectural governor and a municipal mayor that have jurisdiction over the area for implementing emergency response measures relating to the declaration of a nuclear emergency are to establish a prefectural disaster management headquarters as prescribed in Article 23, paragraph (1) of the Basic Act on Disaster Management or a municipal disaster management headquarters as prescribed in Article 23-2, paragraph (1) of the same Act with regard to the nuclear emergency.

2 当該原子力緊急事態に関し、原子力緊急事態解除宣言があったときは、前項の規定により設置された都道府県災害対策本部及び市町村災害対策本部のうち、当該原子力緊急事態解除宣言に係る原子力災害事後対策実施区域を管轄する都道府県知事又は市町村長により設置されたものは、引き続き、設置されるものとする。

(2) If a declaration of the cancellation of a nuclear emergency is issued with respect to a nuclear emergency, either the prefectural disaster management headquarters or the municipal disaster management headquarters set up pursuant to the provisions of the preceding paragraph by the governor or the mayors that has jurisdiction over the area for implementing post-nuclear disaster measures is to remain in place.

(原子力災害合同対策協議会)

(Joint Council for Nuclear Emergency Response)

第二十三条 原子力緊急事態宣言があったときは、原子力災害現地対策本部並びに当該原子力緊急事態宣言に係る緊急事態応急対策実施区域を管轄する都道府県及び市町村の都道府県災害対策本部及び市町村災害対策本部は、当該原子力緊急事態に関する情報を交換し、それぞれが実施する緊急事態応急対策について相互に協力するため、原子力災害合同対策協議会を組織するものとする。

Article 23 (1) If a declaration of a nuclear emergency is issued, the local nuclear

disaster response headquarters and the prefectural and municipal disaster management headquarters that have jurisdiction over the area for implementing emergency response measures relating to the declaration of a nuclear emergency are to organize a joint council for nuclear emergency response in order to exchange information on the nuclear emergency and cooperate with one another in their respective implementation of emergency response measures.

2 当該原子力緊急事態に関し、原子力緊急事態解除宣言があった時以後において、前項の規定により組織された原子力災害合同対策協議会は、原子力災害現地対策本部並びに前条第二項の規定により存続する都道府県災害対策本部及び市町村災害対策本部がそれぞれ実施する原子力災害事後対策について相互に協力するための組織としてなお存続するものとする。

(2) After a declaration of the cancellation of a nuclear emergency is issued relating to the relevant nuclear emergency, the joint council for nuclear emergency response that has been organized pursuant to the provisions of the preceding paragraph is to survive as an organization to cooperate reciprocally in the implementation of the respective post-nuclear disaster measures between the local nuclear disaster response headquarters and the prefectural/municipal disaster management headquarters that remain in place pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article.

3 原子力災害合同対策協議会は、次に掲げる者をもって構成する。

(3) A joint council for nuclear emergency response is to consist of the following persons:

一 原子力災害現地対策本部長及び原子力災害現地対策本部員その他の職員

(i) a chairperson, members, and other officials of the local nuclear disaster response headquarters;

二 都道府県災害対策本部長又は当該都道府県災害対策本部の都道府県災害対策副本部長、都道府県災害対策本部員その他の職員で当該都道府県災害対策本部長から委任を受けた者

(ii) the chairpersons or vice chairpersons of the prefectural disaster management headquarters and members or other officials of the prefectural disaster management headquarters that have been delegated authority by the chairpersons of the prefectural disaster management headquarters;

三 市町村災害対策本部長又は当該市町村災害対策本部の市町村災害対策副本部長、市町村災害対策本部員その他の職員で当該市町村災害対策本部長から委任を受けた者

(iii) the chairpersons or vice chairpersons of the municipal disaster management headquarters and members or other officials of the municipal disaster management headquarters that have been delegated authority by the chairpersons of the municipal disaster management headquarters.

4 原子力災害合同対策協議会は、必要と認めるときは、協議して、前項に掲げるもの

のほか、指定公共機関、原子力事業者その他の原子力緊急事態応急対策又は原子力災害事後対策の実施に責任を有する者を加えることができる。

(4) If a joint council for nuclear emergency response finds it necessary, it may hold a conference that includes designated public agencies, nuclear operators, or any other council members responsible for the implementation of nuclear emergency response measures or post-nuclear disaster measures in addition to the persons listed in the preceding paragraph.

5 原子力災害合同対策協議会の設置の場所は、緊急事態応急対策等拠点施設とする。

(5) A joint council for nuclear emergency response is to be established at an off-site center.

(災害対策基本法の適用除外)

(Exclusion from Application of the Basic Act on Disaster Management)

第二十四条 原子力緊急事態宣言があった時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間においては、当該原子力緊急事態宣言に係る原子力緊急事態については、災害対策基本法第二章第三節及び第一百七条の規定は、適用しない。

Article 24 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency, the provisions of Chapter II, Section 3 and Article 107 of the Basic Act on Disaster Management do not apply to the nuclear emergency related to the declaration of a nuclear emergency.

第四章 緊急事態応急対策の実施等

Chapter IV Implementation of Emergency Response Measures and Related Actions

(原子力事業者の応急措置)

(Emergency Responses to Be Implemented by Nuclear Operators)

第二十五条 原子力防災管理者は、その原子力事業所において第十条第一項の政令で定める事象が発生したときは、直ちに、原子力事業者防災業務計画の定めるところにより、当該原子力事業所の原子力防災組織に原子力災害の発生又は拡大の防止のために必要な応急措置を行わせなければならない。

Article 25 (1) If an incident specified by Cabinet Order under Article 10, paragraph (1) occurs at the nuclear facility site managed by a nuclear emergency preparedness manager, the nuclear emergency preparedness manager must promptly have the disaster management organization for nuclear emergency preparedness for the relevant nuclear facility site implement the emergency responses necessary to prevent the occurrence or progression of a nuclear disaster, pursuant to the provisions of a nuclear operator disaster management operation plan.

2 前項の場合において、原子力事業者は、同項の規定による措置の概要について、原

子力事業者防災業務計画の定めるところにより、内閣総理大臣及び原子力規制委員会、所在都道府県知事、所在市町村長並びに関係周辺都道府県知事（事業所外運搬に係る事象の発生の場合にあっては、内閣総理大臣、原子力規制委員会及び国土交通大臣並びに当該事象が発生した場所を管轄する都道府県知事及び市町村長）に報告しなければならない。この場合において、所在都道府県知事及び関係周辺都道府県知事は、関係周辺市町村長に当該報告の内容を通知するものとする。

(2) Under the circumstances prescribed in the preceding paragraph, the nuclear operator must report an outline of the measures implemented under the provisions of the preceding paragraph to the Prime Minister, the NRA, the competent prefectural governor, the competent municipal mayors, and the related neighboring prefectural governors (in the event of an incident relating to transport outside the nuclear facility site, the Prime Minister, the NRA, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and the prefectural governor and municipal mayors that have jurisdiction over the place where the incident has occurred), pursuant to the provisions of the nuclear operator disaster management operation plan. In this case, the competent prefectural governor and the related neighboring prefectural governors are to notify the mayors of related neighboring municipalities of the content of this report.

(緊急事態応急対策及びその実施責任)

(Emergency Response Measures and Responsibilities for Their Implementation)

第二十六条 緊急事態応急対策は、次の事項について行うものとする。

Article 26 (1) Emergency response measures are to be implemented with regard to the following matters:

一 原子力緊急事態宣言その他原子力災害に関する情報の伝達及び避難の勧告又は指示に関する事項

(i) declaration of a nuclear emergency and other matters relating to the transmission of information regarding a nuclear disaster and a recommendation or instruction for evacuation;

二 放射線量の測定その他原子力災害に関する情報の収集に関する事項

(ii) measurement of the radiation dose and other matters relating to the collection of information regarding a nuclear disaster;

三 被災者の救難、救助その他保護に関する事項

(iii) rescue of and aid for disaster victims and other matters relating to their protection;

四 施設及び設備の整備及び点検並びに応急の復旧に関する事項

(iv) matters relating to the development, confirmation, and emergency recovery of facilities and equipment;

五 犯罪の予防、交通の規制その他当該原子力災害を受けた地域における社会秩序の維持に関する事項

(v) crime prevention, traffic control, and other matters relating to the maintenance of social order in the area affected by the relevant nuclear disaster;

六 緊急輸送の確保に関する事項

(vi) matters relating to the securement of emergency transportation;

七 食糧、医薬品その他の物資の確保、居住者等の被ばく放射線量の測定、放射性物質による汚染の除去その他の応急措置の実施に関する事項

(vii) securement of food, medicine and other materials, measurement of the exposure to radiation of residents, removal of contamination caused by radioactive materials, and other matters relating to the implementation of emergency responses;

八 前各号に掲げるもののほか、原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）の拡大の防止を図るための措置に関する事項

(viii) beyond what is listed in the preceding seven items, matters relating to measures for preventing the progression of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster).

2 原子力緊急事態宣言があった時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間においては、指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関、原子力事業者その他法令の規定により緊急事態応急対策の実施の責任を有する者は、法令、防災計画、原子力災害対策指針又は原子力事業者防災業務計画の定めるところにより、緊急事態応急対策を実施しなければならない。

(2) During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency, the head of a designated administrative organization, the head of a designated local administrative organization, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporations, and designated local public corporations, a nuclear operator, and other persons responsible for the implementation of emergency response measures pursuant to the provisions of the relevant laws and regulations must implement emergency response measures pursuant to the provisions of the relevant laws and regulations, the disaster management plan, NRA EPR guide, or the nuclear operator disaster management operation plan.

3 原子力事業者は、法令、防災計画、原子力災害対策指針又は原子力事業者防災業務計画の定めるところにより、指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長並びに地方公共団体の長その他の執行機関の実施する緊急事態応急対策が的確かつ円滑に行われるようにするため、原子力防災要員の派遣、原子力防災資機材の貸与その他必要な措置を講じなければならない。

(3) Pursuant to the provisions of the relevant laws and regulations, the disaster management plan, NRA EPR guide, or the nuclear operator disaster management operation plan, the nuclear operator must dispatch nuclear

disaster management staff, lend materials and equipment for nuclear disaster management, and take other necessary measures to ensure the accurate and smooth implementation of emergency response measures by the head of a designated administrative organization, the head of a designated local government organization, and the head or any other executive agency of a local government.

第五章 原子力災害事後対策

Chapter V Post-Nuclear Disaster Measures

(原子力災害事後対策及びその実施責任)

(Post-Nuclear Disaster Measures and Responsibilities for Their Implementation)

第二十七条 原子力災害事後対策は、次の事項について行うものとする。

Article 27 (1) Post-nuclear disaster measures are to be implemented with regard to the following:

一 原子力災害事後対策実施区域における放射性物質の濃度若しくは密度又は放射線量に関する調査

(i) investigation of the concentration of radioactive materials, the density of radioactive materials, or the radiation dose in the area for implementing post-nuclear disaster measures;

二 居住者等に対する健康診断及び心身の健康に関する相談の実施その他医療に関する措置

(ii) medical examinations and mental and physical health consultations for residents, etc. and other measures relating to medical care;

三 放射性物質による汚染の有無又はその状況が明らかになっていないことに起因する商品の販売等の不振を防止するための、原子力災害事後対策実施区域における放射性物質の発散の状況に関する広報

(iii) public information activities concerning the status of contamination caused by radioactive materials in the area for implementing post-nuclear disaster measures for the purpose of preventing the stagnation of sales, etc. of goods resulting from a situation in which the status of contamination caused by radioactive materials remains unclear;

四 前三号に掲げるもののほか、原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）の拡大の防止又は原子力災害の復旧を図るための措置に関する事項

(iv) beyond what is listed in the preceding three items, matters relating to measures for preventing the progression of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) or promoting nuclear disaster recovery efforts.

2 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長、地方公共団体の長その他の執行機関、指定公共機関及び指定地方公共機関、原子力事業者その他法令の規定により原子力災

害事後対策に責任を有する者は、法令、防災計画、原子力災害対策指針又は原子力事業者防災業務計画の定めるところにより、原子力災害事後対策を実施しなければならない。

(2) The head of a designated administrative organization, the head of a designated local administrative organization, the head or any other executive agency of a local government, designated public corporations, and designated local public corporations, a nuclear operator, and other persons responsible for post-nuclear disaster measures pursuant to the provisions of the relevant laws and regulations must implement post-nuclear disaster measures pursuant to the provisions of the relevant laws and regulations, the disaster prevention plan, NRA EPR guide, or the nuclear operator disaster management operation plan.

3 原子力事業者は、法令、防災計画、原子力災害対策指針又は原子力事業者防災業務計画の定めるところにより、指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長並びに地方公共団体の長その他の執行機関の実施する原子力災害事後対策が的確かつ円滑に行われるようにするため、原子力防災要員の派遣、原子力防災資機材の貸与その他必要な措置を講じなければならない。

(3) Pursuant to the provisions of the relevant laws and regulations, the disaster management plan, NRA EPR guide, or the nuclear operator disaster management operation plan, the nuclear operator must dispatch nuclear disaster management staff, lend materials and equipment for nuclear disaster management, and take other necessary measures to ensure the accurate and smooth implementation of post-nuclear disaster measures by the head of a designated administrative organization, the head of a designated local administrative organization, and the head or any other executive agency of a local government.

(市町村長の避難の指示等)

(Evacuation Orders Issued by Municipal Mayors)

第二十七条の二 前条第一項第一号に掲げる調査により、当該調査を実施した原子力災害事後対策実施区域において放射性物質による環境の汚染が著しいと認められた場合において、当該汚染による原子力災害が発生し、又は発生するおそれがあり、かつ、人の生命又は身体を当該原子力災害から保護し、その他当該原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）の拡大を防止するため特に必要があると認めるときは、市町村長は、当該原子力災害事後対策実施区域内の必要と認める地域の必要と認める居住者、滞在者その他の者に対し、避難のための立退き又は屋内への退避を指示することができる。

Article 27-2 (1) If significant environmental contamination caused by radioactive materials is recognized and a nuclear disaster will or may occur due to the contamination, with the survey conducted pursuant to paragraph (1), item (i) of the preceding Article in the area for implementing post-nuclear disaster

measures, the municipal mayors may, in recognition of the particular need to protect the lives and physical well-being of the public from this nuclear disaster and prevent the progression of such nuclear disaster or the like (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster), instruct residents, visitors, and other persons as deemed necessary in the district where the measures as deemed to be required within the area for implementing post-nuclear disaster measures to evacuate or shelter indoors.

2 前項の規定により避難のための立退き又は屋内への退避を指示する場合において、必要があると認めるときは、市町村長は、その立退き先又は退避先として第二十八条第一項の規定により読み替えて適用される災害対策基本法第四十九条の四第一項の指定緊急避難場所その他の避難場所を指示することができる。

(2) If instructions to evacuate or shelter indoors are issued pursuant to the provisions of the preceding paragraph, when necessary, the municipal mayors may instruct, regarding the evacuation or shelter destination, the designated emergency evacuation site or other evacuation sites, pursuant to Article 49-4, paragraph (1) of the Basic Act on Disaster Management, as applied by replacing the terms and phrases of the provisions in Article 28, paragraph (1).

3 前条第一項第一号に掲げる調査により、当該調査を実施した原子力災害事後対策実施区域において放射性物質による環境の汚染が著しいと認められた場合であつて、当該汚染による原子力災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、避難のための立退きを行うことによりかえって人の生命又は身体に危険が及ぶおそれがあり、かつ、事態に照らし緊急を要すると認めるときは、市町村長は、当該原子力災害事後対策実施区域内の必要と認める地域の必要と認める居住者、滞在者その他の者に対し、屋内での待避その他の緊急に安全を確保するための措置（以下「緊急安全確保措置」という。）を指示することができる。

(3) If significant environmental contamination caused by radioactive materials is recognized and a nuclear disaster will or may occur due to the contamination, with the survey conducted pursuant to paragraph (1), item (i) of the preceding Article in the area for implementing post-nuclear disaster measures, the municipal mayors may, in recognition that the evacuation could in fact jeopardize the lives or physical well-being of the public, and that the need is urgent in light of the situation, instruct residents, visitors, and other persons as deemed necessary in the district where the measures as deemed to be required within the area for implementing post-nuclear disaster measures to implement sheltering indoors and other actions for securing safety urgently (referred below to as "urgent measures to ensure safety").

4 市町村長は、第一項の規定により避難のための立退き若しくは屋内への退避を指示し、若しくは立退き先若しくは退避先を指示し、又は前項の規定により緊急安全確保措置を指示したときは、速やかに、その旨を原子力災害対策本部長及び都道府県知事に報告しなければならない。

(4) If the municipal mayors, pursuant to the provisions of paragraph (1), issue

instructions to evacuate or shelter indoors, designate the evacuation or shelter destination or, issue instructions to implement urgent measures to ensure safety pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the mayors must immediately report the relevant actions to the chairperson of the nuclear disaster response headquarters and the prefectural governor.

5 市町村長は、避難の必要がなくなったときは、直ちに、その旨を公示しなければならない。前項の規定は、この場合について準用する。

(5) If the evacuation proves to be unnecessary, the municipal mayors must promptly publicize this matter. The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to this case.

(警察官等の避難の指示)

(Evacuation Orders Issued by Police Officers and Other Law Enforcement Officers)

第二十七条の三 前条第一項又は第三項の場合において、市町村長による避難のための立退き若しくは屋内への退避若しくは緊急安全確保措置の指示を待ついとまがないと認めるとき、又は市町村長から要求があったときは、警察官又は海上保安官は、当該原子力災害事後対策実施区域内の必要と認める地域の必要と認める居住者、滞在者その他の者に対し、避難のための立退き若しくは屋内への退避又は緊急安全確保措置を指示することができる。

Article 27-3 (1) Under the circumstances prescribed in paragraph (1) or (3) of the preceding Article, if it is recognized that there is no leeway to wait for the municipal mayors to issue instructions for an evacuation or sheltering indoors or the implementation of urgent measures to ensure safety, or upon the request of the municipal mayors, a police officer or a coast guard officer may, where necessary, issue instructions for an evacuation or sheltering indoors or the implementation of urgent measures to ensure safety to residents, visitors, and other persons as deemed necessary in the district where the measures are deemed to be required within the area for implementing post-nuclear disaster measures.

2 前条第二項の規定は、警察官又は海上保安官が前項の規定により避難のための立退き又は屋内への退避を指示する場合について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the case in which a police officer or a coast guard officer issues instructions regarding safety measures such as evacuation or sheltering indoors, pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 警察官又は海上保安官は、第一項の規定により避難のための立退き若しくは屋内への退避又は緊急安全確保措置を指示したときは、直ちに、その旨を市町村長に通知しなければならない。

(3) If a police officer or a coast guard officer issues instructions for an evacuation or sheltering indoors or the implementation of urgent measures to ensure

safety, pursuant to the provisions of paragraph (1), both the police officer and the coast guard officer must promptly notify the municipal mayors of these measures.

- 4 前条第四項及び第五項の規定は、前項の通知を受けた市町村長について準用する。
(4) The provisions of paragraphs (4) and (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to a municipal mayor that receives a notification pursuant to the preceding paragraph.

(指定行政機関の長等による助言)

(Advice by the Heads of Designated Administrative Organizations)

第二十七条の四 市町村長は、第二十七条の二第一項の規定により避難のための立退き若しくは屋内への退避を指示し、又は同条第三項の規定により緊急安全確保措置を指示しようとする場合において、必要があると認めるときは、指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は都道府県知事に対し、当該指示に関する事項について、助言を求めることができる。この場合において、助言を求められた指定行政機関の長若しくは指定地方行政機関の長又は都道府県知事は、その所掌事務に関し、必要な助言をするものとする。

Article 27-4 If the municipal mayors, pursuant to the provisions of Article 27-2, paragraph (1), intend to issue instructions to evacuate or shelter indoors or to issue instructions to implement urgent measures to ensure safety, pursuant to the provisions of Article 27-2, paragraph (3), the mayors may, where necessary, ask the head of a designated administrative organization, the head of a designated local administrative organization, or the prefectural governor for advice concerning affairs relevant to the instructions. In this case, the head of a designated administrative organization, the head of a designated local administrative organization, or the prefectural governor are to offer necessary advice in relation to functions under their jurisdiction.

(避難の指示のための通信設備の優先利用等)

(Priority Use of Communication Equipment to Issue Evacuation Instructions)

第二十七条の五 災害対策基本法第五十七条の規定は、市町村長が第二十七条の二第一項の規定により避難のための立退き若しくは屋内への退避を指示し、又は同条第三項の規定により緊急安全確保措置を指示する場合について準用する。

Article 27-5 The provisions of Article 57 of the Basic Act on Disaster Management apply mutatis mutandis to the case in which the municipal mayors issues instructions to evacuate or shelter indoors, pursuant to Article 27-2, paragraph (1), or issues instructions to implement urgent measures to ensure safety, pursuant to the provisions of Article 27-2, paragraph (3).

(市町村長の警戒区域設定権等)

(Rights of the Municipal Mayors to Establish Restricted Areas)

第二十七条の六 第二十七条第一項第一号に掲げる調査により、当該調査を実施した原子力災害事後対策実施区域において放射性物質による環境の汚染が著しいと認められた場合において、当該汚染による原子力災害が発生し、又は発生するおそれがあり、かつ、人の生命又は身体に対する危険を防止するため特に必要があると認めるときは、市町村長は、当該原子力災害事後対策実施区域内に警戒区域を設定し、原子力災害事後対策に従事する者以外の者に対して当該警戒区域への立入りを制限し、若しくは禁止し、又は当該警戒区域からの退去を命ずることができる。

Article 27-6 (1) If significant environmental contamination caused by radioactive materials is recognized and a nuclear disaster will or may occur due to the contamination, with the survey conducted pursuant to Article 27, paragraph (1), item (i) in the area for implementing post-nuclear disaster measures, the municipal mayors may, in recognition of the particular need to protect the lives and physical well-being of the public, establish a restricted area in the area for implementing post-nuclear disaster measures so that the mayors can limit or prohibit entry into the restricted area for persons that are not concerned with the post-nuclear disaster measures or issue instructions for their removal from this area.

2 前項の場合において、市町村長若しくはその委任を受けて同項に規定する市町村長の職権を行う市町村の職員による同項に規定する措置を待ついとまがないと認めるとき、又はこれらの者から要求があったときは、警察官又は海上保安官は、同項に規定する市町村長の職権を行うことができる。この場合において、同項に規定する市町村長の職権を行ったときは、警察官又は海上保安官は、直ちに、その旨を市町村長に通知しなければならない。

(2) Under the circumstances prescribed in the preceding paragraph, if it is recognized that the municipal mayors or municipal officers to which the mayors' authority is to be delegated, as provided for in the same paragraph, have no leeway to wait for the act of delegation to be implemented under the same paragraph, or rather upon their request, the police officer or the coast guard officer may exercise the municipal mayors' authority, pursuant to the provisions of the same paragraph. In this case, if they exercise the municipal mayors' authority, as provided for in the same paragraph, the police officer or the coast guard officer must promptly notify the mayors of their actions.

3 第二十七条の四の規定は、第一項の規定により警戒区域を設定しようとする場合について準用する。

(3) The provisions of Article 27-4 apply mutatis mutandis to the case of establishing a restricted area pursuant to the provisions of paragraph (1) of this Article.

第六章 雑則

Chapter VI Miscellaneous Provisions

(災害対策基本法の規定の読替え適用等)

(Replacement of Terms and Phrases of Provisions in the Basic Act on Disaster Management)

第二十八条 原子力災害についての災害対策基本法の次の表の上欄に掲げる規定（石油コンビナート等災害防止法第三十二条第二項の規定により読み替えて適用される場合を含む。）の適用については、これらの規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句とする。

Article 28 (1) With regard to the application of provisions related to nuclear disasters in the Basic Act on Disaster Management, which are listed in the left-hand column of the table below (including cases where these provisions are applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 32, paragraph (2) of the Act on the Prevention of Disaster in Petroleum Industrial Complexes and Other Petroleum Facilities), the terms and phrases listed in the middle column of this table for these provisions are to be deemed to have been replaced by the terms and phrases listed in the right-hand column of the same table.

| 読み替える規定 Provision for which a term or phrase is deemed to have been replaced | 読み替えられる字句 Term or phrase deemed to have been replaced | 読み替える字句 Term or phrase to be used as a replacement |
|---|--|---|
| 第二条第二号 Article 2, item (ii) | 災害を preventing a disaster | 原子力災害（原子力災害対策特別措置法第二条第一号に規定する原子力災害をいう。以下同じ。）を preventing a nuclear disaster (i.e., a nuclear disaster as prescribed in Article 2, item (i) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness; the same applies below) |
| | 災害が disaster has occurred | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）が nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) has occurred |

| | | |
|--|--|--|
| | 被害 damage | 被害（被害が生ずる蓋然性を 含む。） damage (including the probability of the occurrence of damage) |
| | 災害の from a disaster | 原子力災害の from a nuclear disaster |
| 第二十一条 Article 21 | 並びにその他の関係者 and other parties concerned | 、原子力事業者（原子力災害 対策特別措置法第二条第三号 に規定する原子力事業者をい う。以下同じ。）並びにその 他の関係者 uclear operators (i.e., nuclear operators as prescribed in Article 2, item (iii) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness. The same applies below .), and other parties concerned |
| 第三十四条第一項 Article 34, paragraph (1) | 災害及び災害 disasters and disaster management | 原子力災害及び原子力災害 nuclear disasters and nuclear disaster management |
| | 災害の状況 conditions of disasters | 原子力災害（原子力災害が生 ずる蓋然性を含む。）の状況 conditions of nuclear disasters (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 Emergency Response Measures |

| | | |
|---|---|--|
| 第三十六条第一項 Article 36, paragraph (1) | 防災基本計画 basic disaster management plan | 防災基本計画及び原子力災害 対策指針（原子力災害対策特 別措置法第六条の二第一項に 規定する原子力災害対策指針 をいう。以下同じ。） basic disaster management plan and NRA EPR Guide (i.e., the NRA Guide for Emergency Preparedness and Response [EPR Guide] as prescribed in Article 6-2, paragraph (1) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness; the same applies below) |
| 第三十八条 Article 38 | 防災基本計画 basic disaster management plan | 防災基本計画、原子力災害対 策指針 basic disaster management plan, NRA EPR Guide |
| 第三十九条第一項 及び第四十条第一 項 Article 39, paragraph (1) and Article 40, paragraph (1) | 防災基本計画 basic disaster management plan | 防災基本計画及び原子力災害 対策指針 basic disaster management plan, and NRA EPR Guide |
| 第四十条第二項第 二号 | 災害予防 preventive measures | 原子力災害予防対策 nuclear disaster prevention measures |

| | | |
|---|--|---|
| Article 40, paragraph (2), item (ii) | 災害に関する予報又は警報の 発令及び伝達 issuance and transmission of forecasts and alarms related to disaster | 原子力緊急事態宣言（原子力 災害対策特別措置法第十五条 第二項の規定による原子力緊 急事態宣言をいう。以下同 じ。）その他原子力災害（原 子力災害が生ずる蓋然性を含 む。）に関する情報の伝達 transmission of information regarding a declaration of a nuclear emergency (i.e., a declaration of a nuclear emergency as prescribed in Article 15, paragraph (2) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness; the same applies below) and other information regarding a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| | 消火、水防、救難 fire-fighting, flood prevention, rescue | 救難 rescue |
| | 災害応急対策並びに災害復旧 emergency disaster control measures and disaster recovery efforts | 緊急事態応急対策並びに原子 力災害事後対策 emergency response measures and post-nuclear disaster measures |
| 第四十条第三項 Article 40, paragraph (3) | 災害が発生し、又は発生する おそれがある when a disaster has occurred or is likely to occur | 原子力災害（原子力災害が生 ずる蓋然性を含む。）が発生 した when a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) has occurred |
| 第四十一条 Article 41 | 防災基本計画 basic disaster management plan | 防災基本計画、原子力災害対 策指針 basic disaster management plan, NRA EPR Guide |
| 第四十二条第一項 Article 42, paragraph (2), item (i) | 防災基本計画 basic disaster management plan | 防災基本計画及び原子力災害 対策指針 basic disaster management plan and NRA EPR Guide |
| 第四十二条第二項 第二号 | 災害予防 preventive measures | 原子力災害予防対策 nuclear disaster prevention measures |

| | | |
|--|--|---|
| Article 42, paragraph (2), item (ii) | 災害に関する予報又は警報の 発令及び伝達 issuance and transmission of forecasts and alarms related to disaster | 原子力緊急事態宣言その他原 子力災害（原子力災害が生ず る蓋然性を含む。）に関する 情報の伝達 transmission of information regarding a declaration of a nuclear emergency and other information regarding a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| | 消火、水防、救難 fire-fighting, flood prevention, rescue | 救難 rescue |
| | 災害応急対策並びに災害復旧 emergency disaster control measures and disaster recovery efforts | 緊急事態応急対策並びに原子 力災害事後対策 emergency response measures and post-nuclear disaster measures |
| 第四十二条第三項 Article 42, paragraph (3) | 災害 in the event of a disaster | 原子力災害（原子力災害が生 ずる蓋然性を含む。） in the event of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| 第四十二条第四項 Article 42, paragraph (4) | 災害が発生し、又は発生する おそれがある when a disaster has occurred or is likely to occur | 原子力災害（原子力災害が生 ずる蓋然性を含む。）が発生 した when a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) has occurred |
| 第四十三条第一項 及び第四十四条第 一項 Article 43, paragraph (1) and Article 44, paragraph (1) | 防災基本計画 basic disaster management plan | 防災基本計画及び原子力災害 対策指針 basic disaster management plan and NRA EPR Guide |
| 第四十六条第一項 Article 46, paragraph (1) | 災害予防 Disaster management is | 原子力災害予防対策 Nuclear disaster prevention measures are |

| | | |
|--|--|---|
| | 災害の the occurrence or spread of any disaster | 原子力災害の the occurrence or progression of a nuclear disaster |
| | 災害が発生し、又は発生する おそれがある when a disaster has occurred or is likely to occur | 原子力災害（原子力災害が生 ずる蓋然性を含む。）が発生 した when a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) has occurred |
| | 災害から from disaster | 原子力災害から from nuclear disaster |
| | 災害が発生した場合における 災害応急対策 emergency disaster control measures in the event of a disaster | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| 第四十六条第二項 Article 46, paragraph (2) | 災害予防 implementation of disaster management ... carry out disaster management | 原子力災害予防対策 implementation of nuclear disaster prevention measures... carry out nuclear disaster prevention measures |
| | 防災計画 or under a disaster management plan | 防災計画若しくは原子力災害 対策指針 , under a disaster management plan, or under NRA EPR Guide |
| 第四十七条第一項 Article 47, paragraph (1) | 防災計画 or under a disaster management plan | 防災計画若しくは原子力災害 対策指針 , under a disaster management plan, or under NRA EPR Guide |
| | 災害を予測し、予報し、又は 災害 anticipating and forecasting disaster or speedily transmitting information on disaster | 原子力災害 speedily transmitting information on a nuclear disaster |
| 第四十七条第二項 Article 47, paragraph (2) | 防災計画の or under a disaster management plan | 防災計画若しくは原子力災害 対策指針の , under a disaster management plan, or under NRA EPR Guide |

| | | |
|---|--|---|
| <p>第四十七条の二第一項及び第二項 Article 47-2, paragraphs (1) and (2)</p> | <p>災害予防責任者 Persons responsible for disaster management</p> | <p>災害予防責任者（原子力事業者を含む。） Persons responsible for disaster management (including nuclear operators)</p> |
| <p>第四十八条第一項 Article 48, paragraph (1)</p> | <p>災害予防責任者 Persons responsible for disaster management</p> | <p>災害予防責任者（原子力事業者を含む。） Persons responsible for disaster management (including nuclear operators)</p> |
| | <p>防災計画 or under a disaster management plan</p> | <p>防災計画若しくは原子力事業者防災業務計画（原子力災害対策特別措置法第七条第一項の規定による原子力事業者防災業務計画をいう。第三項において同じ。） , under a disaster management plan, or under a nuclear operator emergency preparedness and response plan (i.e., a nuclear operator emergency preparedness and response plan as prescribed under the provisions of Article 7, paragraph (1) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness; the same applies in paragraph (3))</p> |
| <p>第四十八条第三項 Article 48, paragraph (3)</p> | <p>災害予防責任者 persons responsible for disaster management</p> | <p>災害予防責任者（原子力事業者を含む。） persons responsible for disaster management (including nuclear operators)</p> |
| | <p>防災計画及び a disaster management plan and</p> | <p>防災計画及び原子力事業者防災業務計画並びに a disaster management plan and a nuclear operator emergency preparedness and response plan and</p> |

| | | |
|--|--|--|
| 第四十八条第四項 Article 48, paragraph (4) | 災害予防責任者 persons responsible fordisastermanagement | 災害予防責任者（原子力事業者を含む。） persons responsible for disaster management (including nuclear operators) |
| 第四十九条 Article 49 | 防災計画 or under a disaster management plan | 防災計画若しくは原子力災害 対策指針 , under a disaster management plan, or under NRA EPR Guide |
| | 災害応急対策又は災害復旧 emergency disaster control measures or disaster recovery efforts | 緊急事態応急対策又は原子力 災害事後対策 emergency response measures orpost-nuclear disaster measures |
| 第四十九条の二及 び第四十九条の三 Article 49-2 and Article 49-3 | 災害予防責任者 persons responsible fordisastermanagement | 災害予防責任者（原子力事業者を含む。） persons responsible for disaster management (including nuclear operators) |
| | 災害応急対策又は災害復旧 emergency disaster control measures or disaster recovery efforts | 緊急事態応急対策又は原子力 災害事後対策 emergency response measures orpost-nuclear disaster measures |
| 第四十九条の四第 一項 Article 49-4, paragraph (1) | 災害が発生し、又は発生する おそれがある場合 when a disaster occurs or is likely to occur | 原子力緊急事態宣言があつた 時から原子力緊急事態解除宣 言があるまでの間 during the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |
| | 立退き ensure evacuation | 立退き又は屋内への退避 ensure evacuation or sheltering indoors |
| | 場所を、洪水、津波その他の 政令で定める異常な現象の種 類ごとに、 site for each extraordinary phenomena of flood, tsunami, etc. provided for by Cabinet Order in order to | 場所を sites in order to |
| 第四十九条の七第 | 災害の presumed disaster | 原子力災害の presumed nuclear disaster |

| | | |
|--|--|---|
| 一項 Article 49-7, paragraph (1) | 災害が a disaster | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）が a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| | 立退き evacuated | 立退き若しくは屋内への退避 evacuated or sheltered indoors |
| 第四十九条の九 Article 49-9 | 立退き evacuation for | 立退き又は屋内への退避 evacuation or sheltering indoors for |
| | 災害 disaster | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| 第四十九条の十第一項 Article 49-10, paragraph (1) | 災害 a disaster has ... from disaster | 原子力災害 a nuclear disaster has ... from nuclear disaster |
| 第四十九条の十一第二項 Article 49-11, paragraph (2) | 災害 a disaster | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| 第四十九条の十一第三項 Article 49-11, paragraph (3) | 災害 disaster | 原子力災害 nuclear disaster |
| 第四十九条の十五第二項 Article 49-15, paragraph (2) | 災害 a disaster | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| 第四十九条の十五第三項 Article 49-15, paragraph (3) | 災害 a disaster has ... from disaster | 原子力災害 a nuclear disaster has ... from nuclear disaster |
| 第五十一条第一項 Article 51, paragraph (1) | 防災計画 or under a disaster management plan | 防災計画若しくは原子力災害 対策指針 , under a disaster management plan, or under NRA EPR Guide |

| | | |
|---|---|--|
| | 災害に to disasters | 原子力災害に to nuclear disasters |
| 第五十一条第二項 Article 51, paragraph (2) | 災害に on disasters | 原子力災害に to nuclear disasters |
| 第五十一条第三項 Article 51, paragraph (3) | 災害に on disasters | 原子力災害に to nuclear disasters |
| | 災害応急対策の emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策の emergency response measures |
| 第五十一条の二 Article 51-2 | 防災計画 or under a disaster management plan | 防災計画若しくは原子力災害 対策指針 , under a disaster management plan, or under NRA EPR Guide |
| | 予想される災害 the presumed condition of the disaster | 原子力災害（原子力災害が生 ずる蓋然性を含む。） about the nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| 第五十二条第一項 Article 52, paragraph (1) | 災害に関する警報の発令及び 伝達、警告 in the issuance and transmission of an alarm, warning | 原子力緊急事態宣言の伝達 in the transmission of a declaration of a nuclear emergency |
| 第五十三条第一項 から第四項まで Article 53, paragraphs (1) through (4) | 災害 disaster | 原子力災害 nuclear disaster |
| 第五十三条第五項 Article 53, paragraph (5) | 災害が disaster concerning | 原子力災害が nuclear disaster concerning |
| 第五十三条第六項 及び第七項 Article 53, paragraphs (6) and (7) | 災害 disaster | 原子力災害 nuclear disaster |

| | | |
|--|---|--|
| 第五十五条 Article 55 | <p>法令の規定により、気象庁その他の国の機関から災害に関する予報若しくは警察の通知を受けたとき、又は自ら災害に関する警報をしたときは、法令又は</p> <p>When the prefectural governor has received from the Meteorological Agency or any other agency of the State a notification of a forecast or an alarm of a disaster pursuant to the provisions of laws and regulations, or when that governor has issued an alarm pertaining to a disaster, that governor is to, as provided for by laws and regulations or</p> | <p>原子力災害対策特別措置法第十五条第三項又は第二十条第二項の規定による指示を受けたときは、</p> <p>If a prefectural governor receives an instruction under the provisions of Article 15, paragraph (3) or Article 20, paragraph (2) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness, the governor is to , as provided</p> |
| | <p>予想される災害の事態及びこれに対してとるべき措置</p> <p>anticipated condition of the disaster and measures to be taken in response.</p> | <p>当該指示に係る措置</p> <p>measures in relation to this instruction.</p> |
| 第五十六条第一項 Article 56, paragraph (1) | <p>法令の規定により災害に関する予報若しくは警報の通知を受けたとき、自ら災害に関する予報若しくは警報を知つたとき、法令の規定により自ら災害に関する警報をしたとき</p> <p>When the mayor of a municipality has received a notification of a forecast or an alarm of a disaster as provided for by laws and regulations, when the mayor has learned of a forecast or an alarm of a disaster on their own, when the mayor has issued an alarm pertaining to a disaster as provided for by laws and regulations,</p> | <p>原子力災害対策特別措置法第十五条第三項若しくは第二十条第二項の規定による指示を受けたとき</p> <p>If the municipal mayor receives an instruction under the provisions of Article 15, paragraph (3) or Article 20, paragraph (2) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness</p> |
| | <p>当該予報若しくは警報</p> <p>the forecast, alarm,</p> | <p>当該指示</p> <p>the instruction</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | <p>予想される災害 anticipated condition of the disaster</p> | <p>原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） the nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)</p> |
| <p>第六十七条第一項 Article 67, paragraph (1)</p> | <p>災害が発生し、又は発生するおそれがある when a disaster has occurred or is likely to occur</p> | <p>原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）が発生した when a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) has occurred</p> |
| | <p>災害応急対策 emergency disaster control measures</p> | <p>緊急事態応急対策 emergency response measures</p> |
| <p>第六十七条第二項 Article 67, paragraph (2)</p> | <p>災害応急対策 emergency disaster control measures</p> | <p>緊急事態応急対策 emergency response measures</p> |
| <p>第六十八条 Article 68</p> | <p>災害が発生し、又は発生するおそれがある when a disaster has occurred or is likely to occur</p> | <p>原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）が発生した when a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) has occurred</p> |
| | <p>災害応急対策 emergency disaster control measures</p> | <p>緊急事態応急対策 emergency response measures</p> |
| <p>第六十八条の二第一項及び第二項並びに第六十九条 Article 68-2, paragraphs (1) and 2, and Article 69</p> | <p>災害 disaster</p> | <p>原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)</p> |
| <p>第七十一条第一項 Article 71, paragraph (1)</p> | <p>災害が a disaster</p> | <p>原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）が nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster)</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | <p>第五十条第一項第四号から第九号まで Article 50, paragraph (1), items (iv) through (ix)</p> | <p>原子力災害対策特別措置法第二十六条第一項第二号から第八号まで Article 26, paragraph (1), items (ii) through (viii) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness</p> |
| <p>第七十二条第二項及び第三項 Article 72, paragraphs (2) and (3)</p> | <p>災害応急対策 emergency disaster control measures</p> | <p>緊急事態応急対策 emergency response measures</p> |
| <p>第七十三条第一項 Article 73, paragraph (1)</p> | <p>災害が発生した場合において、当該災害 In cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred, ... because of the occurrence of the disaster</p> | <p>原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。この項において同じ。）が発生した場合において、当該原子力災害 In cases where a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster; the same applies in this paragraph) involving an area of a prefecture has occurred, ... because of the occurrence of the nuclear disaster</p> |
| <p>第七十四条第一項 Article 74, paragraph (1)</p> | <p>災害が発生し、又は発生するおそれがある In cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred or is likely to occur</p> | <p>原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）が発生した In cases where a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) has occurred</p> |
| | <p>災害応急対策 emergency disaster control measures</p> | <p>緊急事態応急対策 emergency response measures</p> |
| <p>第七十四条第二項 Article 74, paragraph (2)</p> | <p>災害応急対策 emergency disaster control measures</p> | <p>緊急事態応急対策 emergency response measures</p> |

| | | |
|---|---|---|
| 第七十四条の二第一項 Article 74-2, paragraph (1) | 災害が発生し、又は発生するおそれがある In cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred or is likely to occur | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。以下この項において同じ。）が発生した In cases where a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster. The same applies in this paragraph.) involving an area of a prefecture has occurred |
| | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| | 災害が発生し又は発生するおそれがある where the disaster has occurred or is likely to occur | 原子力災害が発生した where the nuclear disaster has occurred |
| 第七十四条の二第二項及び第三項 Article 74-2, paragraphs (2) and (3) | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| 第七十四条の三第一項 Article 74-3, paragraph (1) | 災害が発生し、又は発生するおそれがある In cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred or is likely to occur | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。以下この項において同じ。）が発生した In cases where a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster. The same applies in this paragraph.) involving an area of a prefecture has occurred |
| | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| | 災害が発生し又は発生するおそれがある where the disaster has occurred or is likely to occur | 原子力災害が発生した where the nuclear disaster has occurred |
| 第七十四条の三第二項 Article 74-3, paragraph (2) | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |

| | | |
|--|--|--|
| 第七十四条の三第三項 Article 74-3, paragraph (3) | 災害が発生し、又は発生するおそれがある a disaster has occurred or is likely to occur | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）が発生した a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) has occurred |
| | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| 第七十四条の三第四項から第六項まで Article 74-3, paragraphs (4) through (6) | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| 第七十四条の四 Article 74-4 | 災害が発生し、又は発生するおそれがある a disaster has occurred or is likely to occur | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）が発生した a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) has occurred |
| | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| 第七十五条 Article 75 | 災害 disaster | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| 第七十八条第一項 Article 78, paragraph (1) | 災害 a disaster has | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) has |
| | 第五十条第一項第四号から第九号まで Article 50, paragraph (1), items (iv) through (ix) | 原子力災害対策特別措置法第二十六条第一項第四号から第八号まで Article 26, paragraph (1), items (iv) through (viii) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness |

| | | |
|---|---|---|
| | 防災業務計画 a disaster management operation plan | 原子力災害対策指針又は防災業務計画 NRA EPR Guide or a disaster management operation plan |
| 第七十八条の二第一項 Article 78-2, paragraph (1) | 災害 a disaster, | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| | 防災計画 a disaster management plan | 防災計画若しくは原子力災害対策指針 a disaster management plan or NRA EPR Guide |
| 第七十九条 Article 79 | 災害 a disaster | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| 第八十四条第一項 Article 84, paragraph (1) | 災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官 a member of the SDF personnel of units under the disaster relief operation | 原子力災害派遣等を命ぜられた部隊等の自衛官 a member of the SDF personnel of units under the nuclear disaster relief operation |
| 第八十六条第一項及び第二項 Article 86, paragraphs (1) and (2) | 災害 a disaster | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| 第八十六条の十五第一項 Article 86-15, paragraph (1) | 災害 disaster | 原子力災害 nuclear disaster |
| 第八十八条第一項 Article 88, paragraph (1) | 災害復旧事業に a disaster recovery project | 原子力災害事後対策に post-nuclear disaster measures |
| | 災害復旧事業費 expenses for a disaster recovery project | 原子力災害事後対策に要する経費 expenses required for post-nuclear disaster measures |
| 第八十九条 Article 89 | 災害復旧事業費 expenses for a disaster recovery project | 原子力災害事後対策に要する経費 expenses required for post-nuclear disaster measures |

| | | |
|---|---|---|
| | 災害復旧事業の a disaster recovery project, | 原子力災害事後対策の post-nuclear disaster measures |
| 第九十条 Article 90 | 災害復旧事業 disaster recovery project | 原子力災害事後対策 post-nuclear disaster measures |
| 第九十条の二第一 項及び第二項並び に第九十条の三第 一項 Article 90-2, paragraphs (1) and (2), and Article 90-3, paragraph (1) | 災害 disaster | 原子力災害 nuclear disaster |
| 第九十一条 Article 91 | 災害予防及び災害応急対策 disaster management and emergency disaster control measures | 原子力災害予防対策及び緊急 事態応急対策 nuclear disaster prevention measure s and emergency response measures |
| 第九十四条 Article 94 | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| 第九十五条 Article 95 | 第二十三条の七第二項の規定 による特定災害対策本部長の 指示、第二十八条第二項の規 定による非常災害対策本部長 の指示又は第二十八条の六第 二項の規定による緊急災害対 策本部長の指示 instructions from the chairperson of the Specified Disaster Management Headquarters under Article 23-7, paragraph (2), the chairperson of the Extraordinary Disaster Management Headquarters under Article 28, paragraph (2) or from the chairperson of the Extreme Disaster Management Headquarters under Article 28-6, paragraph (2), | 原子力災害対策特別措置法第 十五条第三項の規定に基づく 内閣総理大臣の指示又は同法 第二十条第二項の規定に基づ く原子力災害対策本部長の指 示 an instruction issued by either the Prime Minister pursuant to Article 15, paragraph (3) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness or the chairperson of the Nuclear Emergency Response Headquarters pursuant to Article 20, paragraph (2) of the same Act |

| | | |
|---|---|---|
| 第九十六条 Article 96 | 災害復旧事業その他災害に関連して行なわれる事業 disaster recovery projects and other projects undertaken in relation to a disaster | 原子力災害事後対策 post-nuclear disaster measures |
| 第百条第一項 Article 100, paragraph (1) | 災害 disaster | 原子力災害 nuclear disaster |
| 第百二条第一項 Article 102, paragraph (1) | 災害の a disaster | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）の a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| 第百二条第一項第二号 Article 102, paragraph (1), item (ii) | 災害予防、災害応急対策又は災害復旧 disaster management, emergency disaster control measures, or disaster recovery efforts | 原子力災害予防対策、緊急事態応急対策又は原子力災害事後対策 nuclear disaster prevention measures, emergency response measures, or post-nuclear disaster measures |
| 第百四条 Article 104 | 災害 disaster | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| 第百八条第二項第二号 Article 108, paragraph (2), item (ii) | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| 第百八条第二項第四号 Article 108, paragraph (2), item (iv) | 災害 disaster | 原子力災害 nuclear disaster |

| | | |
|------------------------------|--|--|
| <p>第百十三条 Article 113</p> | <p>第七十一条第一項 Article 71, paragraph (1)</p> | <p>第七十一条第一項（原子力災害対策特別措置法第二十八条第一項の規定により読み替えて適用される場合を含む。） Article 71, paragraph (1) (including cases where the provisions of this paragraph are applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness)</p> |
| | <p>同条第二項 Article 71, paragraph (2)</p> | <p>第七十一条第二項 Article 71, paragraph (2)</p> |
| | <p>第七十八条第一項 Article 78, paragraph (1)</p> | <p>第七十八条第一項（原子力災害対策特別措置法第二十八条第一項の規定により読み替えて適用される場合を含む。） Article 78, paragraph (1) (including cases where the provisions of this paragraph are applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness)</p> |
| <p>第百十五条 Article 115</p> | <p>を含む。以下 including the case ... the same Article; hereinafter</p> | <p>及び原子力災害対策特別措置法第二十八条第一項の規定により読み替えて適用される場合を含む。以下 including cases ... the same Article and where the provisions of this paragraph are applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness; below</p> |

| | | |
|------------------------------|---|--|
| <p>第百十六条 Article 116</p> | <p>第五十二条第一項 Article 52, paragraph (1)</p> | <p>第五十二条第一項（原子力災害対策特別措置法第二十八条第一項の規定により読み替えて適用される場合を含む。） Article 52, paragraph (1) (including cases where the provisions of this paragraph are applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness)</p> |
| | <p>第七十三条第一項 Article 73, paragraph (1)</p> | <p>第七十三条第一項（原子力災害対策特別措置法第二十八条第一項の規定により読み替えて適用される場合を含む。） Article 73, paragraph (1) (including cases where the provisions of this paragraph are applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (1) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness)</p> |

2 原子力緊急事態宣言があった時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間における災害対策基本法の次の表の上欄に掲げる規定（石油コンビナート等災害防止法第三十二条第二項の規定により読み替えて適用される場合を含む。）の適用については、これらの規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句とする。

(2) With regard to the application of the provisions of the Basic Act on Disaster Management, which are listed in the left-hand column of the table below (including cases where these provisions are applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 32, paragraph (2) of the Act on the Prevention of Disaster in Petroleum Industrial Complexes and Other Petroleum Facilities), during the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency, the terms and phrases listed in the middle column of this table for these provisions are to be deemed to have been replaced by the terms and phrases listed in the right-hand column of the same table.

| 読み替える規定 Provision for which a term or phrase is deemed to have been replaced | 読み替えられる字句 Term or phrase deemed to have been replaced | 読み替える字句 Term or phrase to be used as a replacement |
|---|--|---|
| 第五十八条 Article 58 | 災害が発生するおそれがあるとき when a disaster is likely to occur | 原子力緊急事態宣言があつたとき if a declaration of a nuclear emergency is issued |
| | 消防機関若しくは水防団 a fire-fighting organ or a flood prevention unit | 消防機関 a fire-fighting organization |
| 第六十条第一項 Article 60, paragraph (1) | 災害が発生し、又は発生するおそれがある場合 In cases where a disaster has occurred or is likely to occur, | 原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |
| | 災害から from disaster | 原子力災害から from nuclear disaster |
| | 災害の of a disaster, | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）の of a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster), |
| | 立退き to evacuate for refuge | 立退き又は屋内への退避 to evacuate or shelter indoors |
| 第六十条第二項 Article 60, paragraph (2) | 立退きを for evacuation to take refuge | 立退き又は屋内への退避を for evacuation or sheltering indoors |
| | 立退き先 points to refuge | 立退き先又は退避先 points for evacuation or sheltering in place |
| 第六十条第三項 Article 60, paragraph (3) | 災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合 In cases where a disaster has occurred or is imminent, | 原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |

| | | |
|---|---|---|
| | <p>高所への移動、近傍の堅固な建物への退避、屋内の屋外に面する開口部から離れた場所での待避</p> <p>to move to heights, refuge to solid buildings nearby, refuge inside a building to a place away from the opening facing outside</p> | <p>屋内での待避</p> <p>to shelter indoors</p> |
| <p>第六十条第四項</p> <p>Article 60, paragraph (4)</p> | <p>立退きを</p> <p>evacuation for refuge</p> | <p>立退き若しくは屋内への退避を</p> <p>evacuation or sheltering indoors</p> |
| | <p>立退き先</p> <p>point to refuge</p> | <p>立退き先若しくは退避先</p> <p>points for evacuation or sheltering in place</p> |
| | <p>都道府県知事</p> <p>prefectural governor</p> | <p>原子力災害対策本部長及び都道府県知事</p> <p>chairperson of the nuclearemergency response headquarters and the relevant prefectural governor</p> |
| <p>第六十条第六項</p> <p>Article 60, paragraph (6)</p> | <p>災害が発生した場合において、当該災害</p> <p>In cases where a disaster involving an area of the prefecture has occurred, when a municipality is unable to perform all or the majority of its affairs because of the occurrence of the disaster,</p> | <p>原子力緊急事態宣言があつた場合において、当該原子力緊急事態宣言に係る原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）</p> <p>In cases where the declaration of a nuclear emergency involving an area of the prefecture has been issued, if a municipality is unable to perform all or the majority of its functions because of the occurrence of the nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster),</p> |

| | | |
|--|---|--|
| 第六十条第七項 Article 60, paragraph (7) | 公示しなければ must make a public notice to that effect. | 公示するとともに、速やかに 原子力災害対策本部長に報告 しなければ must issue a public notice and immediately submit a report to that effect to the chairperson of the nuclear emergency response headquarters |
| 第六十一条第一項 Article 61, paragraph (1) | 立退き evacuation | 立退き若しくは屋内への退避 evacuation or sheltering indoors |
| 第六十一条第二項 Article 61, paragraph (2) | 立退き evacuation | 立退き若しくは屋内への退避 evacuation or sheltering indoors |
| 第六十一条第三 項、第六十一条の 二及び第六十一条 の三 Article 61, paragraph (3), Article 61-2 and Article 61-3 | 立退き evacuation | 立退き若しくは屋内への退避 evacuation or sheltering indoors |
| 第六十一条の四第 一項 Article 61-4, paragraph (1) | 災害が発生するおそれがある 場合 In cases where a disaster ... is likely to occur, | 原子力緊急事態宣言があつた 時から原子力緊急事態解除宣 言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |
| | 予想される災害 anticipated condition of the disaster | 原子力災害（原子力災害が生 ずる蓋然性を含む。） nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| | 災害から from the disaster | 原子力災害から from the nuclear disaster |
| 第六十一条の八第 一項 Article 61-8, paragraph (1) | 災害が発生するおそれがある 場合であつて In cases where a disaster ... is likely to occur, | 原子力緊急事態宣言があつた 時から原子力緊急事態解除宣 言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |

| | | |
|--|---|---|
| | 当該災害 from the disaster | 原子力災害から from the nuclear disaster |
| 第六十一条の八第二項 Article 61-8, paragraph (2) | 災害 the disaster | 原子力災害 the nuclear disaster |
| 第六十二条第一項 Article 62, paragraph (1) | 災害が発生し、又はまさに発生しようとしているとき When a disaster involving an area of a municipality has occurred or is imminent, | 原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |
| | 地域防災計画 an area disaster management plan, | 原子力災害対策指針若しくは地域防災計画 NRA EPR Guide or an area disaster management plan |
| | 消防、水防、救助その他災害の発生を防禦し、又は災害 fire-fighting, flood prevention, rescue and other necessary emergency measures to prevent disaster or the spread of a disaster | 消防、救助その他原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） fire-fighting, rescue and other nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| 第六十二条第二項 Article 62, paragraph (2) | 災害が発生し、又はまさに発生しようとしているとき When a disaster involving an area of a municipality has occurred or is imminent, | 原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |
| | 地域防災計画 an area disaster management plan | 原子力災害対策指針又は地域防災計画 NRA EPR Guide or an area disaster management plan |

| | | |
|--|--|---|
| 第六十三条第一項 Article 63, paragraph (1) | 災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合 In cases where a disaster has occurred or is imminent, | 原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |
| | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| 第六十三条第三項 Article 63, paragraph (3) | 第八十三条第二項 Article 83, paragraph (2) | 第八十三条第二項又は第八十三条の三 Article 83, paragraph (2) or Article 83-3 |
| | 災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官 SDF personnel of units under disaster relief operation | 原子力災害派遣等を命ぜられた部隊等の自衛官 SDF personnel of units under the nuclear disaster relief operation |
| 第六十四条第一項 Article 64, paragraph (1) | 災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合 In cases where a disaster involving an area of a municipality has occurred or is imminent, | 原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |
| 第六十四条第二項 Article 64, paragraph (2) | 災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合 In cases where a disaster involving an area of a municipality has occurred or is imminent, | 原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |
| | 災害を a disaster | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。）を a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |

| | | |
|---|--|---|
| 第六十四条第八項及び第九項 Article 64, paragraphs (8) and (9) | 災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官 a member of the SDF personnel of units under disaster relief operation | 原子力災害派遣等を命ぜられた部隊等の自衛官 a member of the SDF personnel of units under the nuclear disaster relief operation |
| 第六十五条第一項 Article 65, paragraph (1) | 災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合 In cases where a disaster involving an area of a municipality has occurred or is imminent, | 原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |
| | 認めるときは finds it urgently necessary for implementing emergency measures | 認めるときは、原子力災害を拡大させる結果となるおそれがない場合に限り finds it urgently necessary to implement emergency measures, as long as there is no risk of the nuclear disaster progressing |
| 第六十五条第三項 Article 65, paragraph (3) | 災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官 SDF personnel of units under disaster relief operation | 原子力災害派遣等を命ぜられた部隊等の自衛官 SDF personnel of units under the nuclear disaster relief operation |
| 第七十条第一項及び第二項 Article 70, paragraphs (1) and (2) | 災害が発生し、又はまさに発生しようとしているとき In cases where a disaster involving an area of a prefecture has occurred or is imminent, | 原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |
| | 地域防災計画 Local Disaster Management Plan | 原子力災害対策指針若しくは地域防災計画 NRA EPG Guide or a Local Disaster Management Plan |

| | | |
|--|---|---|
| 第七十六条第一項 Article 76, paragraph (1) | 災害が発生し、又はまさに発生しようとしている場合 In cases where a disaster involving an area of a prefecture or adjoining or nearby prefectures has occurred or is imminent, | 原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |
| | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| 第七十六条の三第一項 Article 76-3, paragraph (1) | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| 第七十六条の三第三項 Article 76-3, paragraph (3) | 災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官 SDF personnel of units under disaster relief operation | 原子力災害派遣等を命ぜられた部隊等の自衛官 SDF personnel of units under the nuclear disaster relief operation |
| | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| 第七十六条の三第四項 Article 76-3, paragraph (4) | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| 第七十六条の三第六項 Article 76-3, paragraph (6) | 災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官 SDF personnel of units under disaster relief operation | 原子力災害派遣等を命ぜられた部隊等の自衛官 SDF personnel of units under the nuclear disaster relief operation |
| 第七十六条の五 Article 76-5 | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| 第七十六条の六第一項 Article 76-6, paragraph (1) | 災害が発生した場合 In cases where a disaster has occurred | 原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |
| | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |

| | | |
|---|---|--|
| 第七十六条の七 Article 76-7 | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| 第七十七条第一項 及び第八十条第一 項 Article 77, paragraph (1) and Article 80, paragraph (1) | 災害が発生し、又はまさに発 生しようとしているとき When a disaster has occurred or is imminent, | 原子力緊急事態宣言があつた 時から原子力緊急事態解除宣 言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |
| | 防災計画 a disaster management plan | 防災計画若しくは原子力災害 対策指針 a disaster management plan or NRA EPR Guide |
| 第八十条第二項 Article 80, paragraph (2) | 防災計画 a disaster management plan | 防災計画若しくは原子力災害 対策指針 a disaster management plan or NRA EPR Guide |
| 第八十六条の八第 一項 Article 86-8, paragraph (1) | 災害が a disaster | 原子力災害（原子力災害が生 ずる蓋然性を含む。）が a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| | 災害から from the disaster | 原子力災害から from the nuclear disaster |
| 第八十六条の十第 一項及び第八十六 条の十一 Article 86-10, paragraph (1) and Article 86-11 | 災害が発生し、当該災害 a disaster involving an area of a prefecture has occurred, the municipality is unable to perform all or the majority of its affairs because of the occurrence of the disaster, | 原子力災害（原子力災害が生 ずる蓋然性を含む。）が発生 し、当該原子力災害 a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) involving an area of a prefecture has occurred, the municipality is unable to perform all or the majority of its functions because of the occurrence of the nuclear disaster, |
| | 災害から from the disaster | 原子力災害から from nuclear disaster |
| 第八十六条の十三 第一項 Article 86-13, paragraph (1) | 災害の a disaster | 原子力災害（原子力災害が生 ずる蓋然性を含む。）の a nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |

| | | |
|---|---|--|
| | 災害から from the disaster | 原子力災害から from the nuclear disaster |
| 第八十六条の十六 第一項及び第二項 Article 86-16, paragraphs (1) and (2) | 災害が発生し、又は災害が発生するおそれがある場合 In cases where a disaster involving an area of a prefecture or municipality has occurred or is likely to occur, | 原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |
| | 災害応急対策 emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策 emergency response measures |
| 第八十六条の十七 Article 86-17 | 災害が発生し、又は災害が発生するおそれがある場合 , in cases where a disaster has occurred or is likely to occur, | 原子力緊急事態宣言があつた時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間 , during the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency |
| 第八十六条の十八 第一項及び第二項 Article 86-18, paragraphs (1) and (2) | 災害応急対策の emergency disaster control measures | 緊急事態応急対策の emergency response measures |
| 第百十四条 Article 114 | 第七十六条第一項 Article 76, paragraph (1) | 第七十六条第一項（原子力災害対策特別措置法第二十八条第二項の規定により読み替えて適用される場合を含む。） Article 76, paragraph (1) (including cases where the provisions of this paragraph are applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (2) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness) |

| | | |
|------------------------------|---|---|
| <p>第百十六条 Article 116</p> | <p>第六十三条第一項 Article 63, paragraph (1)</p> | <p>第六十三条第一項（原子力災害対策特別措置法第二十八条第二項の規定により読み替えて適用される場合を含む。以下この号において同じ。） Article 63, paragraph (1) (including cases where the provisions of this paragraph are applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (2) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness; the same applies in this item)</p> |
| | <p>同条第三項 paragraph (3) of that Article,</p> | <p>同条第三項（原子力災害対策特別措置法第二十八条第二項の規定により読み替えて適用される場合を含む。） paragraph (3) of the same Article (including cases where the provisions of this paragraph are applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of Article 28, paragraph (2) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness)</p> |
| | <p>同条第一項 paragraph (1) of that Article</p> | <p>第六十三条第一項 Article 63, paragraph (1)</p> |
| | <p>災害派遣を命ぜられた部隊等の自衛官 SDF personnel of units under disaster relief operation</p> | <p>原子力災害派遣等を命ぜられた部隊等の自衛官 SDF personnel of units under the nuclear disaster relief operation</p> |

3 原子力緊急事態宣言があった時以後における災害対策基本法の次の表の上欄に掲げる規定の適用については、これらの規定中同表の中欄に掲げる字句は、それぞれ同表の下欄に掲げる字句とする。

(3) With regard to the application of the provisions of the Basic Act on Disaster Management, which are listed in the left-hand column of the table below, after the issuance of a declaration of a nuclear emergency, the terms and phrases

listed in the middle column of this table for these provisions are to be deemed to have been replaced by the terms and phrases listed in the right-hand column of the same table.

| 読み替える規定 Provision for which a term or phrase is deemed to have been replaced | 読み替えられる字句 Term or phrase deemed to have been replaced | 読み替える字句 Term or phrase to be used as a replacement |
|---|--|---|
| 第二十三条第四項 Article 23, paragraph (4) | 都道府県地域防災計画 prefectural area disaster management plan | 原子力災害対策指針又は都道府県地域防災計画 NRA EPR Guide or a prefectural area disaster management plan |
| 第二十三条第四項 第一号 Article 23, paragraph (4), item (i) | 災害 disaster | 原子力災害（原子力災害が生ずる蓋然性を含む。） nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |

| | | |
|---|--|---|
| <p>第二十三条第四項 第二号 Article 23, paragraph (4), item (ii)</p> | <p>に係る災害予防及び災害応急 対策 disaster management and emergency disaster control measures concerning</p> | <p>に係る原子力災害予防対策 （原子力災害対策特別措置法 第二条第六号に規定する原子 力災害予防対策をいう。以下 同じ。） 、 緊急事態応急対策 （同条第五号に規定する緊急 事態応急対策をいう。以下同 じ。） 及び原子力災害事後対 策（同条第七号に規定する原 子力災害事後対策をいう。以 下同じ。） nuclear disaster prevention measures (i.e., the nuclear disaster prevention measures prescribed in Article 2, paragraph (6) of the Act on Special Measures Concerning Nuclear Emergency Preparedness; the same applies below), emergency response measures (i.e., the emergency response measures prescribed in paragraph (5) of the same Article; the same applies below), and post-nuclear disaster measures (i.e., the post-nuclear disaster measures prescribed in paragraph (7) of the same Article; the same applies below) concerning</p> |
| | <p>に沿って災害予防及び災害応 急対策 disaster management and emergency disaster control measures in line</p> | <p>に沿って原子力災害予防対 策、緊急事態応急対策及び原 子力災害事後対策 nuclear disaster prevention measures, emergency response measures, and post-nuclear disaster measures in line</p> |
| <p>第二十三条第四項 第三号 Article 23, paragraph (4), item (iii)</p> | <p>災害予防及び災害応急対策 disaster management and emergency disaster control measures</p> | <p>原子力災害予防対策、緊急事 態応急対策及び原子力災害事 後対策 nuclear disaster prevention measures, emergency response measures, and post-nuclear disaster measures</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | 及び関係指定地方公共機関 and relevant designated local public corporations | 、関係指定地方公共機関及び 原子力事業者 , relevant designated local public corporations, and the nuclear operators |
| 第二十三条第六項 Article 23, paragraph (6) | 災害予防又は災害応急対策 disaster management or emergency disaster control measures | 原子力災害予防対策、緊急事 態応急対策又は原子力災害事 後対策 nuclear disaster prevention measures, emergency response measures, or post- nuclear disaster measures |
| 第二十三条第七項 Article 23, paragraph (7) | 災害予防又は災害応急対策 disaster management and emergency disaster control measures | 原子力災害予防対策、緊急事 態応急対策又は原子力災害事 後対策 nuclear disaster prevention measures, emergency response measures, or post- nuclear disaster measures |
| | 並びにその他の関係者 or other parties concerned | 、原子力事業者並びにその他 の関係者 , the nuclear operators or other relevant persons |
| 第二十三条の二第 四項 Article 23-2, paragraph (4) | 市町村地域防災計画 the municipal area disaster management plan | 原子力災害対策指針又は市町 村地域防災計画 NRA EPR Guide or the municipal area disaster management plan |
| | 及び関係指定地方公共機関 and relevant designated local public corporations | 、関係指定地方公共機関及び 原子力事業者 , relevant designated local public corporations and the nuclear operators |
| 第二十三条の二第 四項第一号 Article 23-2, paragraph (4), item (i) | 災害 disaster | 原子力災害（原子力災害が生 ずる蓋然性を含む。） nuclear disaster (including the probability of the occurrence of a nuclear disaster) |
| 第二十三条の二第 四項第二号 Article 23-2, paragraph (4), item (ii) | 災害予防及び災害応急対策 disaster management and emergency disaster control measures | 原子力災害予防対策、緊急事 態応急対策及び原子力災害事 後対策 nuclear disaster prevention measures, emergency response measures, and post-nuclear disaster measures |

| | | |
|---|--|--|
| 第二十三条の二第六項 Article 23-2, paragraph (4), item (vi) | 災害予防又は災害応急対策 disaster management or emergency disaster control measures | 原子力災害予防対策、緊急事態 応急対策又は原子力災害事後 対策 nuclear disaster prevention measures, emergency response measures, or post- nuclear disaster measures |
| 第二十九条第一項 Article 29, paragraph (1) | 災害応急対策又は災害復旧 emergency disaster control measures or disaster recovery efforts | 緊急事態応急対策又は原子力 災害事後対策 emergency response measures or post- nuclear disaster measures |
| 第二十九条第二項 Article 29, paragraph (2) | 災害応急対策又は災害復旧 emergency disaster control measures or disaster recovery efforts | 緊急事態応急対策又は原子力 災害事後対策 emergency response measures or post- nuclear disaster measures |
| | 指定地方行政機関の長 the head of a designated local government organization | 指定行政機関の長、指定地方 行政機関の長 the head of a designated administrative organization , the head of a designated local administrative organization |
| | 当該指定地方行政機関 the relevant organizations | 当該指定行政機関、指定地方 行政機関 the designated administrative organization or the designated local administrative organization |
| 第三十条第一項及び第二項、第三十二 条第一項並びに第三十三 条 Article 30, paragraphs (1) and (2), Article 32, paragraph (1) and Article 33 | 災害応急対策又は災害復旧 emergency disaster control measures or disaster recovery efforts | 緊急事態応急対策又は原子力 災害事後対策 emergency response measures or post- nuclear disaster measures |
| 第八十六条の六 Article 86-6 | 災害が disaster | 原子力災害が nuclear disaster |
| | 防災計画 a disaster management plan | 防災計画若しくは原子力災害 対策指針 a disaster management plan or NRA EPR Guide |

| | | |
|---|--|--|
| 第百九条第一項第二号 Article 109, paragraph (1), item (ii) | 災害応急対策若しくは災害復旧 emergency disaster control measures or disaster recovery efforts | 緊急事態応急対策若しくは原子力災害事後対策 emergency response measures or post-nuclear disaster measures |
|---|--|--|

4 原子力災害については、災害対策基本法第八十七条及び第八十八条第二項の規定は、適用しない。

(4) The provisions of Article 87 and Article 88, paragraph (2) of the Basic Act on Disaster Management do not apply to a nuclear disaster.

5 原子力緊急事態宣言があった時から原子力緊急事態解除宣言があるまでの間においては、当該原子力緊急事態宣言に係る原子力緊急事態に関しては、災害対策基本法第五十条、第五十四条、第五十九条及び第六十六条の規定は、適用しない。

(5) During the period from the issuance of a declaration of a nuclear emergency to the issuance of a declaration of the cancellation of a nuclear emergency, the provisions of Articles 50, 54, 59 and 66 of the Basic Act on Disaster Management do not apply to the relevant nuclear emergency.

6 緊急事態応急対策又は原子力災害事後対策を実施する地方公共団体の長は、第二項の規定により読み替えて適用される災害対策基本法第二十九条第一項若しくは第二項又は第三十条第一項の規定によるもののほか、指定行政機関の長又は指定地方行政機関の長に対し、放射線による人体の障害の予防、診断及び治療に関する助言その他の緊急事態応急対策又は原子力災害事後対策を実施するために必要な援助を求めることができる。

(6) The head of a local government that implements emergency response measures or post-nuclear disaster measures may request the head of a designated administrative organization or the head of a designated local administrative organization to provide the necessary assistance for preventing radiation hazards that harm the human body, provide advice concerning the diagnosis and medical treatment, and implement other emergency response measures or post-nuclear disaster measures, in addition to the assistance provided under the provisions of Article 29, paragraph (1) or (2) or Article 30, paragraph (1) of the Basic Act on Disaster Management as applied by replacing the terms and phrases pursuant to the provisions of paragraph (2).

(原子力災害に関する研究の推進等)

(Promotion of Research into Nuclear Disasters)

第二十九条 国は、原子力の安全の確保、原子力災害の発生の防止及び放射線障害の防止に関する科学的な研究及び開発を推進するとともに、その成果の普及に努めなければならない。

Article 29 The State must promote scientific research and development concerning the securement of nuclear safety, the prevention of nuclear

disasters, and the prevention of nuclear hazards; and endeavor to disseminate the results of this.

(原子力防災専門官)

(Senior Specialists for Nuclear Emergency Preparedness)

第三十条 内閣府に、原子力防災専門官を置く。

Article 30 (1) Senior specialists for nuclear emergency preparedness are to be assigned in the Cabinet Office.

2 原子力防災専門官は、その担当すべき原子力事業所として内閣総理大臣が指定した原子力事業所について、第七条第一項に規定する原子力事業者防災業務計画の作成その他原子力事業者が実施する原子力災害予防対策に関する指導及び助言を行うほか、第十条第一項前段の規定による通報があった場合には、その状況の把握のため必要な情報の収集、地方公共団体が行う情報の収集及び応急措置に関する助言その他原子力災害の発生又は拡大の防止の円滑な実施に必要な業務を行うものとする。

(2) In addition to providing guidance and advice concerning the preparation of a nuclear operator disaster management operation plan under Article 7, paragraph (1), or the implementation of other nuclear disaster prevention measures by a nuclear operator with regard to a nuclear facility site that has been designated by the Prime Minister as a nuclear facility site for which a senior specialist for nuclear emergency preparedness should take charge, the senior specialist for nuclear emergency preparedness is to collect information necessary to ascertain the situation, provide advice concerning the collection of information and the implementation of emergency responses by a local government, and perform any other duties necessary to ensure the smooth prevention of the occurrence or progression of a nuclear disaster if a notification has been issued pursuant to the provisions of the first sentence of Article 10, paragraph (1).

(報告の徴収)

(Collecting Reports)

第三十一条 内閣総理大臣、原子力規制委員会、国土交通大臣、所在都道府県知事、所在市町村長又は関係周辺都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、原子力事業者に対し、政令で定めるところにより、その業務に関し報告をさせることができる。

Article 31 Within the limits necessary for the enforcement of this Act, the Prime Minister, the NRA, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the competent prefectural governor, the competent municipal mayors, or the related neighboring prefectural governors may have a nuclear operator report on its duties pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(立入検査)

(Inspections)

第三十二条 内閣総理大臣、原子力規制委員会、国土交通大臣、所在都道府県知事、所在市町村長又は関係周辺都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、原子力事業所に立ち入り、当該原子力事業所に係る原子力事業者の施設、帳簿、書類その他必要な物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

Article 32 (1) Within the limits necessary for the enforcement of this Act, the Prime Minister, the NRA, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the competent prefectural governor, the competent municipal mayors, or the related neighboring prefectural governors may have their officials enter a nuclear facility site and have them inspect the facilities, books, documents, and other necessary items of the nuclear operator related to the nuclear facility site or question the parties concerned.

2 前項の規定により職員が原子力事業所に立ち入るときは、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があるときは、これを提示しなければならない。

(2) If an official enters a nuclear facility site pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the official must carry identification and show it to the relevant parties if requested to do so.

3 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(3) The authority granted under the provisions of paragraph (1) must not be construed as permitting criminal investigation.

(手数料)

(Fees)

第三十三条 第十一条第五項の規定による検査を受けようとする者は、政令で定めるところにより、手数料を納めなければならない。

Article 33 A person or an organization that intends to undergo an inspection under the provisions of Article 11, paragraph (5) must pay a fee pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(特別区についてのこの法律の適用)

(Application of This Act with Respect to Special Wards)

第三十四条 この法律の適用については、特別区は、市とみなす。

Article 34 With regard to the application of this Act, a special ward is deemed to be a city.

(政令への委任)

(Delegation to Cabinet Order)

第三十五条 この法律に定めるもののほか、この法律の実施のための手続その他この法律の施行に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 35 Beyond what is provided for in this Act, procedures for the implementation of this Act and other matters necessary for the enforcement of

this Act are to be specified by Cabinet Order.

(国に対する適用除外)

(Exclusion from Application to the State)

第三十六条 第三十三条及び次章の規定は、国に適用しない。

Article 36 The provisions of Article 33 and the next chapter do not apply to the State.

第七章 罰則

Chapter VII Penal Provisions

第三十七条 第七条第四項、第八条第五項、第九条第七項、第十一条第六項又は第十三条の二第二項の規定による命令に違反した者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 37 A person or an organization that has violated any order under the provisions of Article 7, paragraph (4), Article 8, paragraph (5), Article 9, paragraph (7), Article 11, paragraph (6), or Article 13-2, paragraph (2) may be punished by imprisonment for no more than one year, a fine of no more than one million yen, or both.

第三十八条 次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 38 A person or an organization that falls under any of the following standards may be punished by a fine of no more than three hundred thousand yen:

一 第七条第三項、第八条第四項前段、第九条第五項又は第十一条第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person or an organization that has failed to submit a notification under the provisions of Article 7, paragraph (3), the first sentence of Article 8, paragraph (4), Article 9, paragraph (5), or Article 11, paragraph (3), or has submitted a false notification;

二 第十条第一項前段の規定に違反して通報しなかった者

(ii) a person or an organization that has violated the provisions of the first sentence of Article 10, paragraph (1), by failing to submit a notification;

三 第十一条第七項の規定に違反して放射線量の測定結果を記録せず、又は虚偽の記録をした者

(iii) a person or an organization that has violated the provisions of Article 11, paragraph (7), by failing to record the results for the measurement of the radiation dose or has recorded false results;

四 第十二条第四項の規定に違反して資料を提出しなかった者

(iv) a person or an organization that has violated the provisions of Article 12, paragraph (4), by failing to submit documents;

五 第十三条の二第一項又は第三十一条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(v) a person or an organization that has failed to submit a report under the provisions of Article 13-2, paragraph (1) or Article 31, or has submitted a false report;

六 第三十二条第一項の規定による立入り若しくは検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(vi) a person or an organization that has refused, obstructed, or avoided entry or an inspection under the provisions of Article 32, paragraph (1), has failed to make a statement, or has made a false statement in response to questioning under the provisions of the same paragraph.

第三十九条 第二十七条の六第一項の規定による市町村長又は同条第二項の規定による警察官若しくは海上保安官の禁止若しくは制限又は退去命令に従わなかった者は、十万円以下の罰金又は拘留に処する。

Article 39 Any person that has failed to comply with a ban, restriction, or order to leave enforced by the municipal mayors under Article 27-6, paragraph (1), or the police or coast guard officer under paragraph (2) of same Article is subject to a fine of no more than one hundred thousand yen or penal detention.

第四十条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、第三十七条又は第三十八条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対しても、各本条の罰金刑を科する。

Article 40 If a representative of a corporation, an agent, employee, or other worker of a corporation, or an individual has violated either Article 37 or Article 38 with regard to the business conducted by the corporation or individual, not only the offender but also the corporation or individual are subject to fines as prescribed in the respective Articles.